上田倫子
月の吐息 愛の指

♣もくじ♣

♡月の吐息 愛の傷 (3)
♡月の吐息 夏の夢 (103)

Translated by: Tsuzuki_Lave
Scanned and edited by: Drumsticky
Special thanks ta THE SYLPHS (http://www.halymanga.net/) far distributing and additianal praafreading.

Disclaimer: We don't own this story, we only loved it enough to create this scanlation. We also did not and are not paid by anyone to do this, so do not complain if the quality is not up to your standards. If it ever gets licensed, please stop distributing this scanlation! Other than that, we hope you enjoy reading it as much as we did working on it.

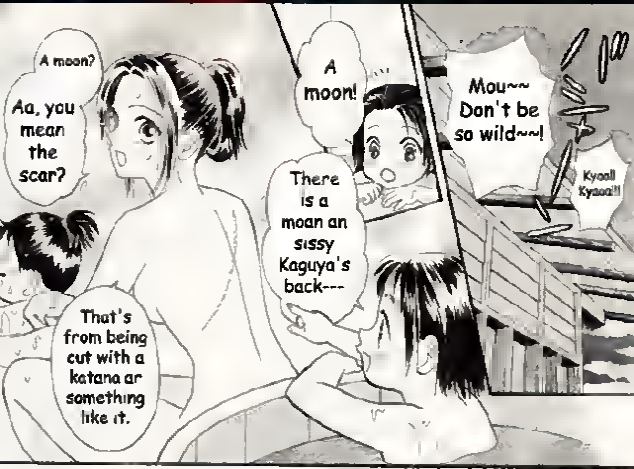
Tsuzuki_Love and Drumsticky along with THE SYLPHS

To put it simply, this is a story which takes place one autumn in the era of civil wars.
7th year of the Tenshou Era (1579)
This is Okazaki Castle Town, subject to the Tokugawa family.
WHY YOU!! WAIT!!
A!
I hate baths!
Now... You are going to take baths again today!!
NO!
Kaguyo, good luck~~
It's already been half a year since she came here
Kaguyo has completely recovered, hasn't she

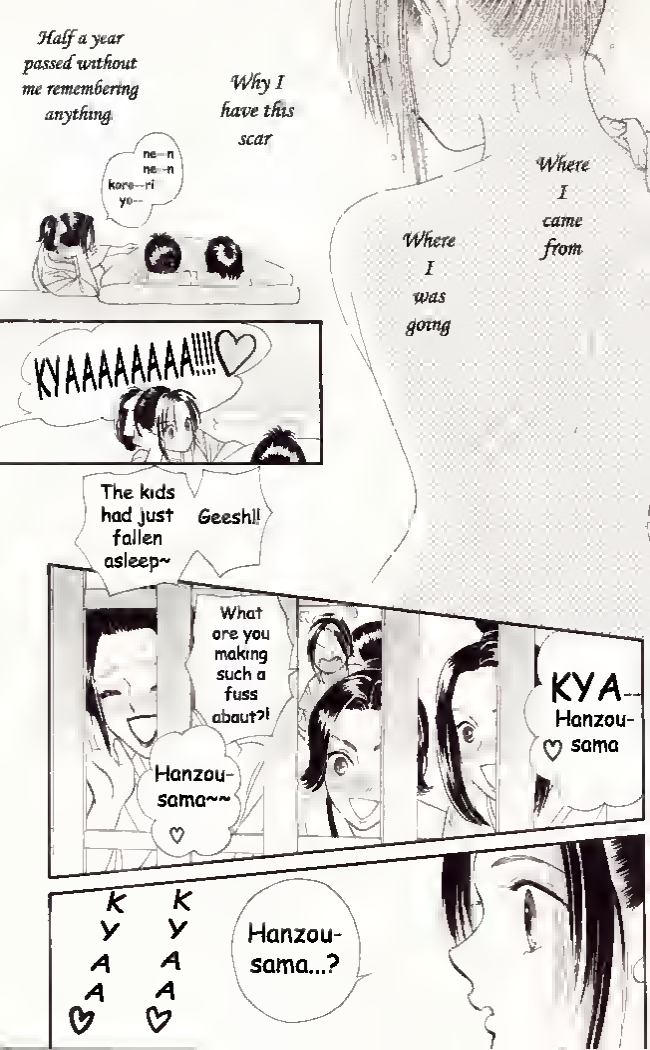
月の吐息
愛の傷
つきのといき あいのきず
上田倫子
うえだりんこ

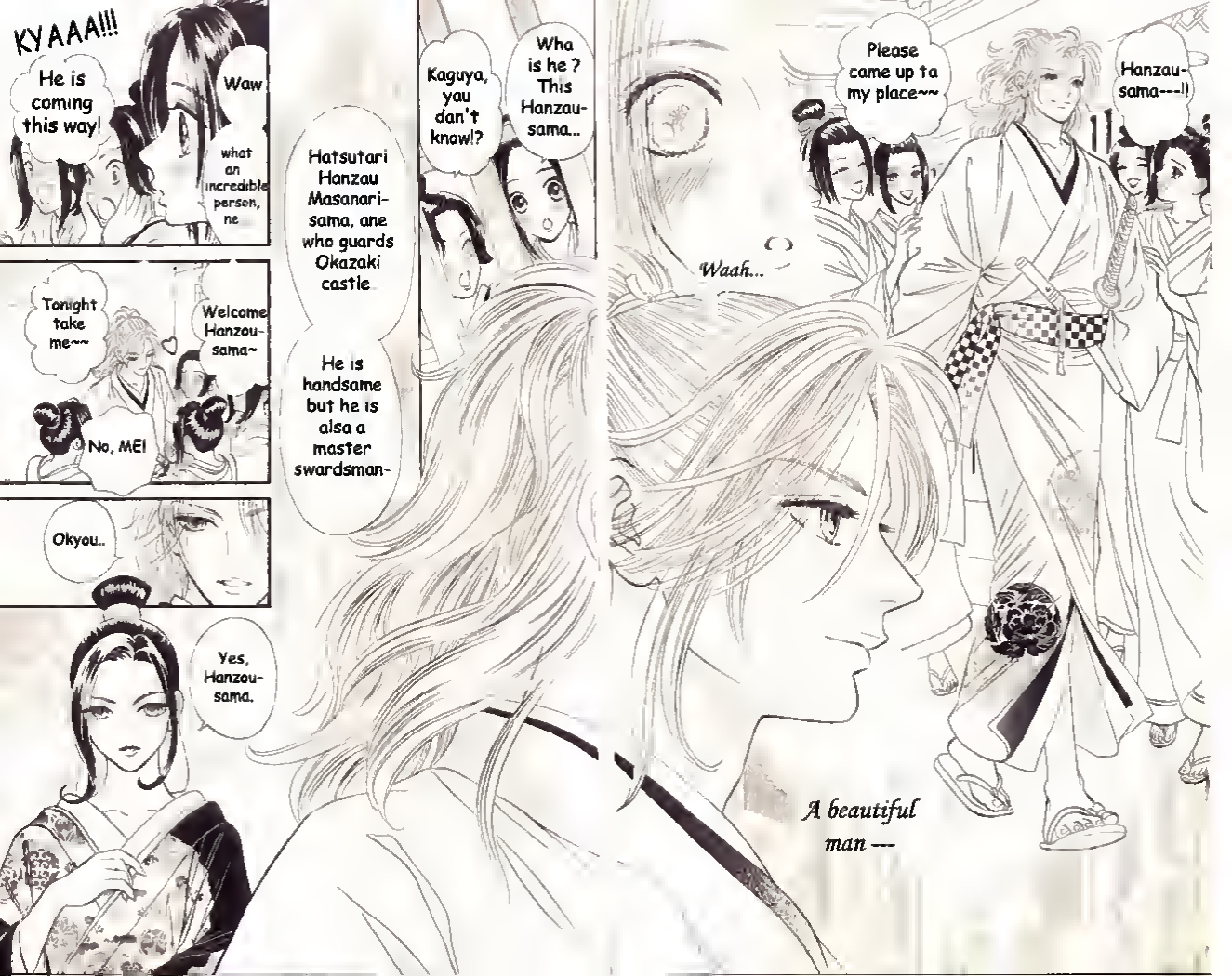
That's right
When we went up into the mountains
Oh? It was half a year ago?
to collect bamboo, we found the girl collapsed from a wound
KYAAAAAN!
caught you!!
At that time I never would have thought it would be possible for her to recover as well as she has

Kaguya~ Take care of the kids for us, kay~
Kaaay (Geesh)
Alright alright, that's enough chatter. Work, work!!
OKAY!
The name "Kaguya," and my new life, everything has just begun.
This is a brothel in the red light district.
It's my job to clean, do the laundry, prepare food and care for the kids of sister Furotaki and the others. I'm pretty busy.

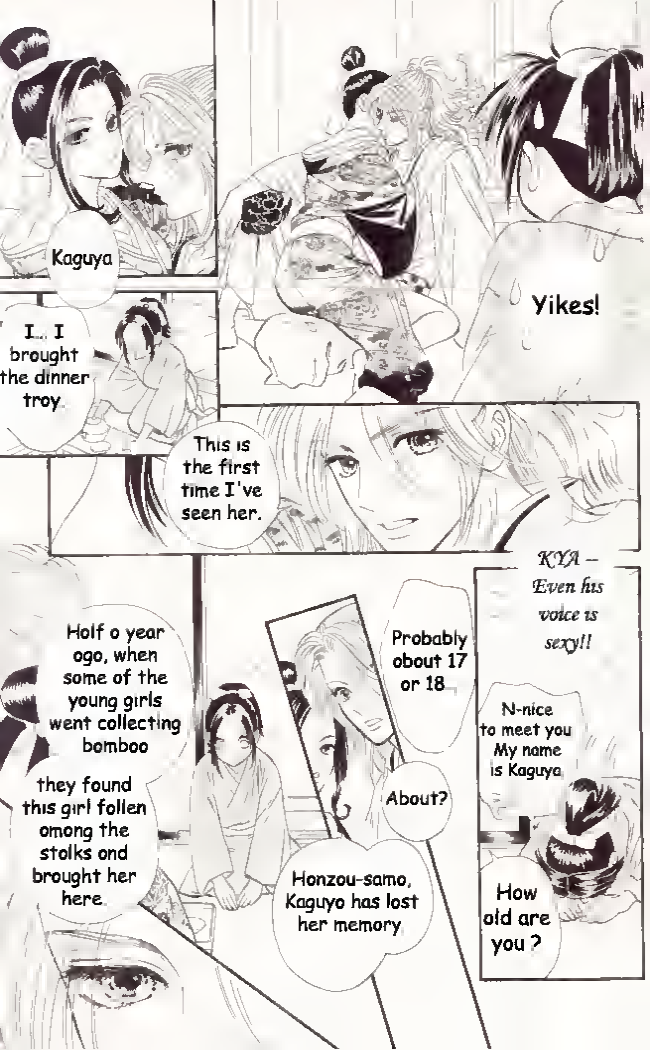

A moon?
Aa, you mean the scar?
That's from being cut with a katana or something like it.
A moon!
There is a moan an sissy Kaguya's back---
Mou~~ Don't be so wild~~!
Kyaa!! Kyaaa!!

I have no memory of before coming here.

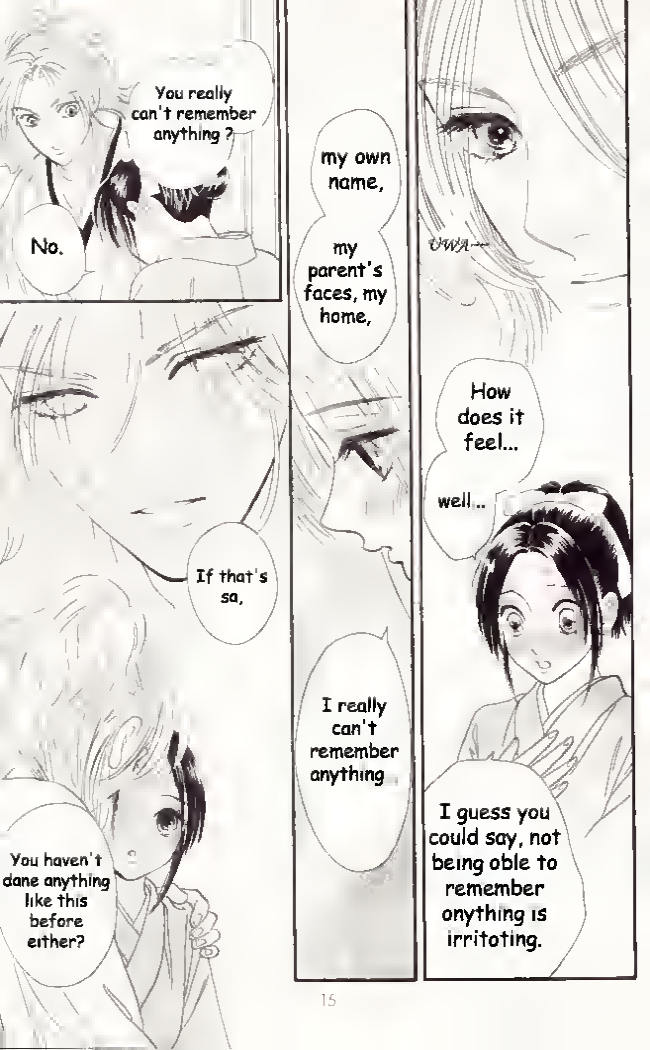

Half a year passed without me remembering anything
Why I have this scar
Where I came from
Where I was going
ne—n ne—n kore—ri yo—
KYAAAAAAAA!!!!♡
The kids had just fallen asleep~
Geesh!!
What are you making such a fuss about?!
Hanzou-sama~~ ♡
KYA— Hanzou-sama ♡
KYAA
KYAA ♡
Hanzou-sama...?


KYAAA!!!
He is coming this way!
Waw
what an incredible person, ne
Tonight take me~~
Welcome Hanzou-sama~
No, ME!
Okyou..
Yes, Hanzou-sama.
Hatsutari Hanzau Masanari-sama, ane who guards Okazaki castle
He is handsame but he is alsa a master swordsman-
Kaguya, yau dan't know!?
Wha is he ? This Hanzau-sama...
Waah...
Please came up ta my place~~
Hanzau-sama---!!
A beautiful man ---

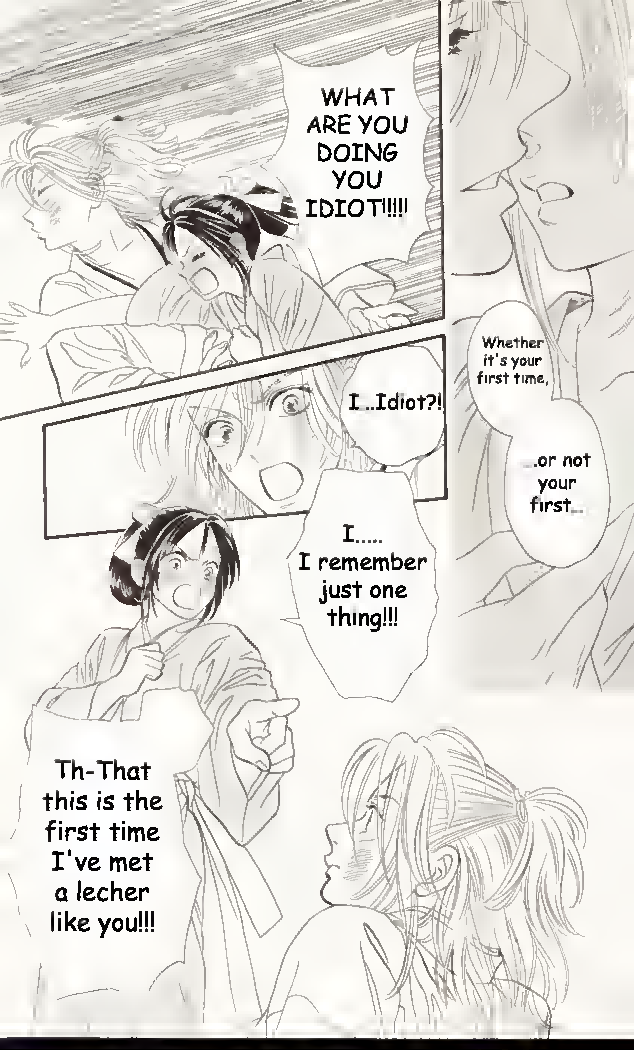
Damn!!
We just can't compete with her
So it was sister Okyou after all~
Kaguya, bring up the dinner tray later, okay
NO, I will!!
Well... well, I'll just take the dinner tray to them!!!
WHY KAGUYA~~~!!
B O O
B O O
O-okay!
Excuse me,..
He sure is popular.
Oh


Kaguya
Yikes!
I... I brought the dinner troy.
This is the first time I've seen her.
KYA – Even his voice is sexy!!
Probably about 17 or 18
N-nice to meet you My name is Kaguya
Half a year ago, when some of the young girls went collecting bamboo
About?
they found this girl fallen among the stalks and brought her here.
Honzou-sama, Kaguyo has lost her memory
How old are you ?

Interesting!! Okyou, I've decided...
...that my partner far the night will be this "Princess Kaguya."
EH?!
Kaguya is not a prostitute!
Hanzou-sama
That's just talk.
EEH?!!
It's the truth.
Whatever. Please be sure to call for me later
Oh..
Would you pour me some sake?
Kaguya
Sister Okyou!!
Y-yes.
Hanzou - sama.. seeing him up close he looks even more handsome.
Ukya-- I'm so nervous--!!
What does it feel like to have no memories?
Kaguya,


You really can't remember anything?
No.
If that's so,
You haven't done anything like this before either?
my own name,
my parent's faces, my home,
I really can't remember anything
How does it feel...
well..
I guess you could say, not being able to remember anything is irritating.

Eh...
EH?!!
Or perhaps you CAN remember?
Hanzou-sama ?!

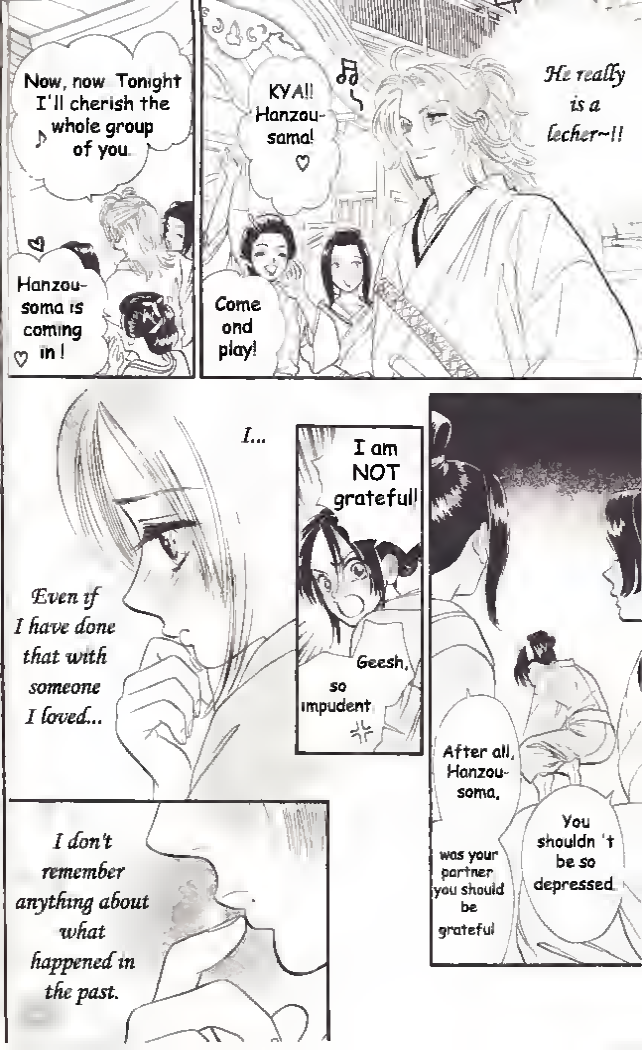

WHAT ARE YOU DOING YOU IDIOT!!!!
I ..Idiot?!
Whether it's your first time,
..or not your first...
I..... I remember just one thing!!!
Th-That this is the first time I've met a lecher like you!!!

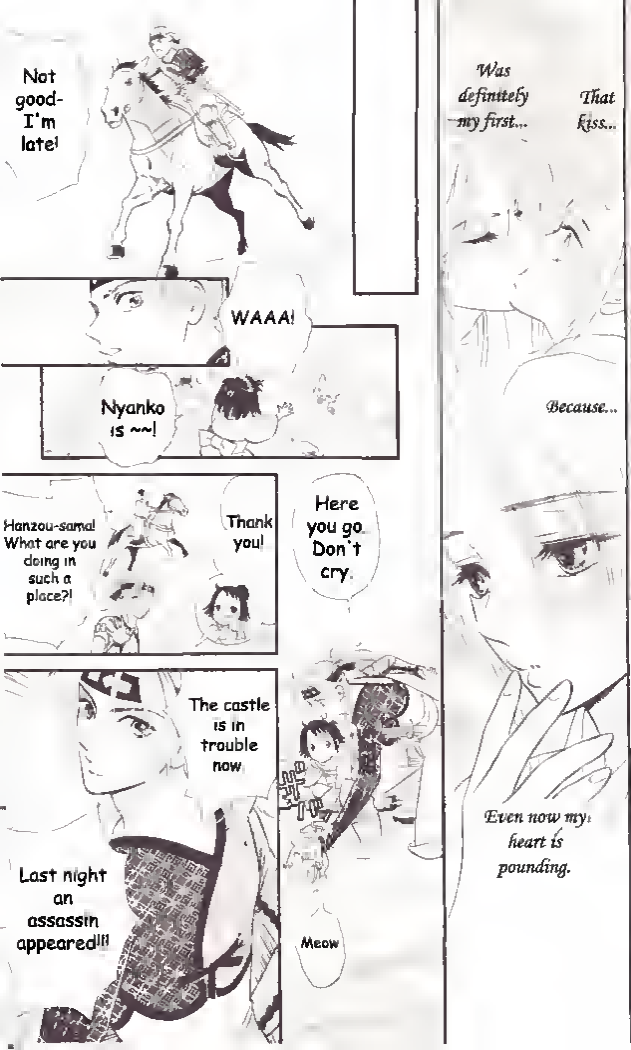
Le... lecher?
11th A
Kaguya...
Kaguya?!
Hey what happened?
WHAAAAAA!!!!!!!!
NO! Stay away!!
Hanzau-sama!!
Did samething happen with Hanzau-sama?
..sab..
Kaguya!! Such a thing to say ta Hanzou-sama
That's right -- that's right!

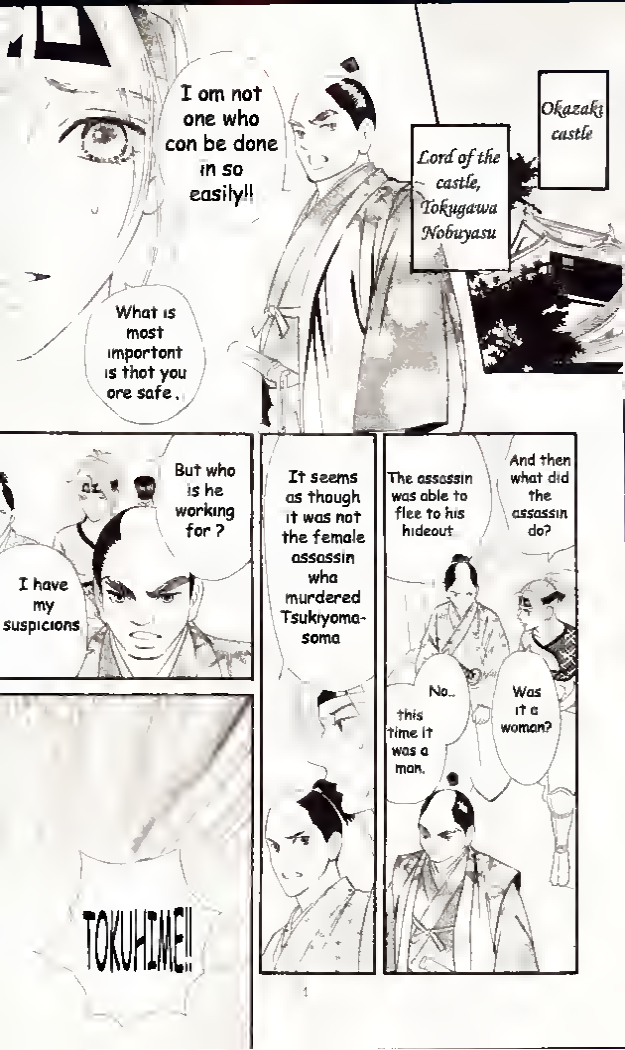
Hanzou-sama?
I'm sorry!!! It wasn't my intention to ridicule you.
I apologize if I hurt you!!
I'm sorry
Please get up.
Th..
That's enough!!
I'm sorry Kaguya!!
Hey Kaguya!! What do you mean by putting Hanzou-soma on his knees!!
Hanzou-soma.
You'll forgive me ?
I'll forgive you... I'll forgive you, so...

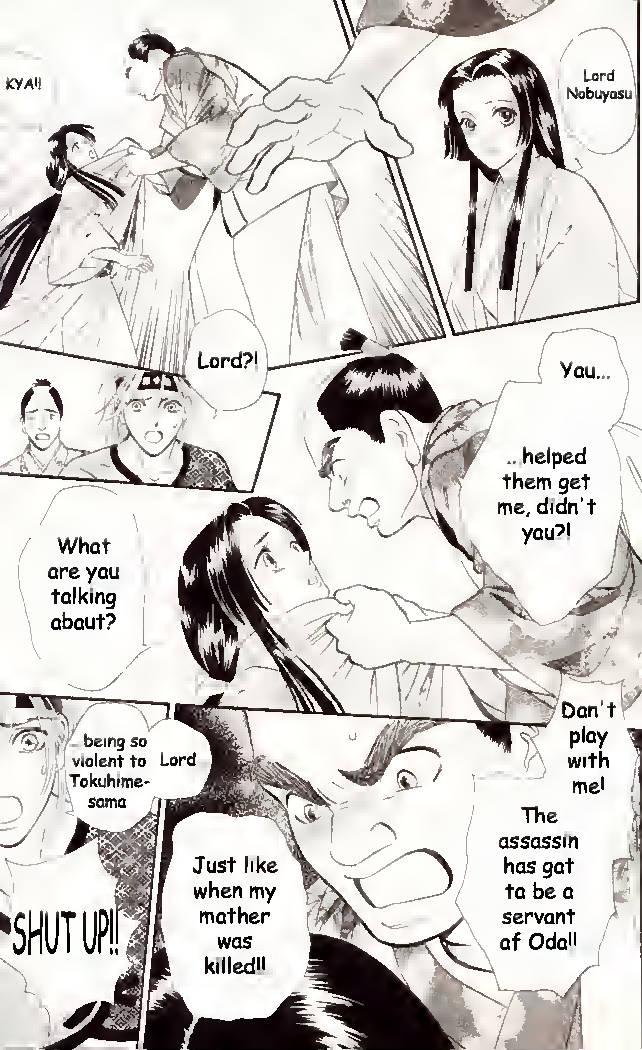
Thank goodness~
EH~~~~~!!
Please excuse me, I shall return home for the evening.
I'd like to go cool my head a little..
Why don't you stay a bit longer~
It's been more than half a year since I've been with Hanzou-sama!
NO FA-IR
Wa-
Oh no~ It's my fault!
A~~~n. He's really leaving~
It's all Kaguya's fault!!
Oh no Hanzou-sama ~

W... wait a minute..
You-you've all . . . with Hanzau-sama ..?
It's already been 2 years since I've had a turn!
Is that so bad? It's been more than a year since he called for me!!
Oh..
It's been 3 years for me..
I.. I'm sorry..
That's right.
Hanzau-sama laves all prastitutes in this red-light district..
Just... Just as I thought!
A.. All..?
Me taa..
A~~~n, I'd even pay ta have Hanzau-sama as a partner!

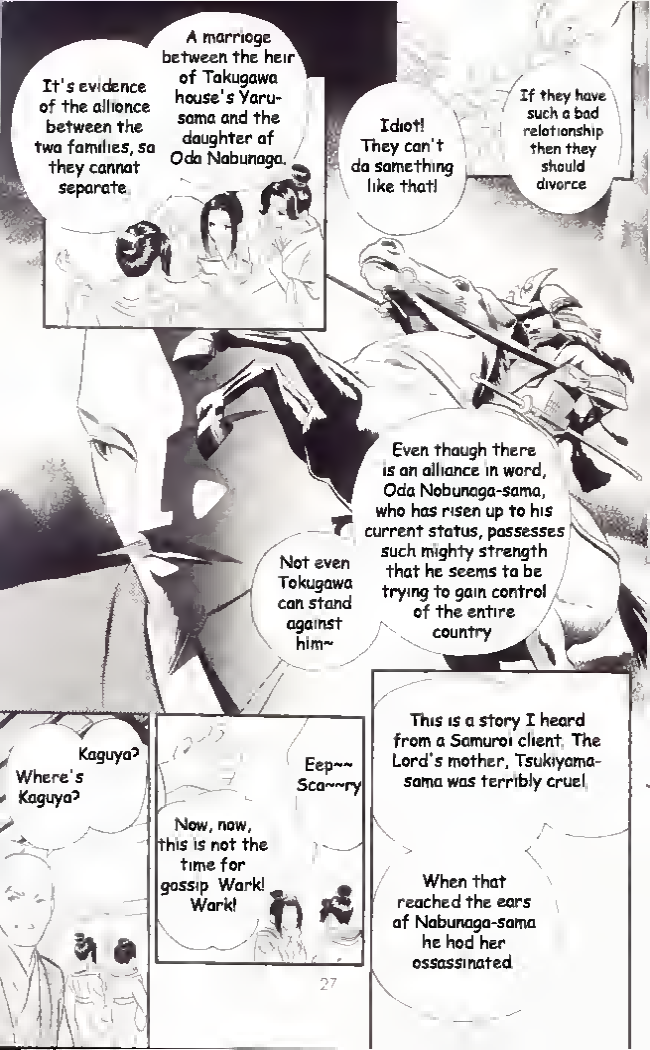

Now, now Tonight I'll cherish the whole group of you.
Hanzou-soma is coming in!
KYA!! Hanzou-sama!
Come ond play!
He really is a lecher~!!
I...
I am NOT grateful!
Geesh, so impudent
Even if I have done that with someone I loved...
After all, Hanzou-soma,
was your partner you should be grateful
You shouldn't be so depressed
I don't remember anything about what happened in the past.

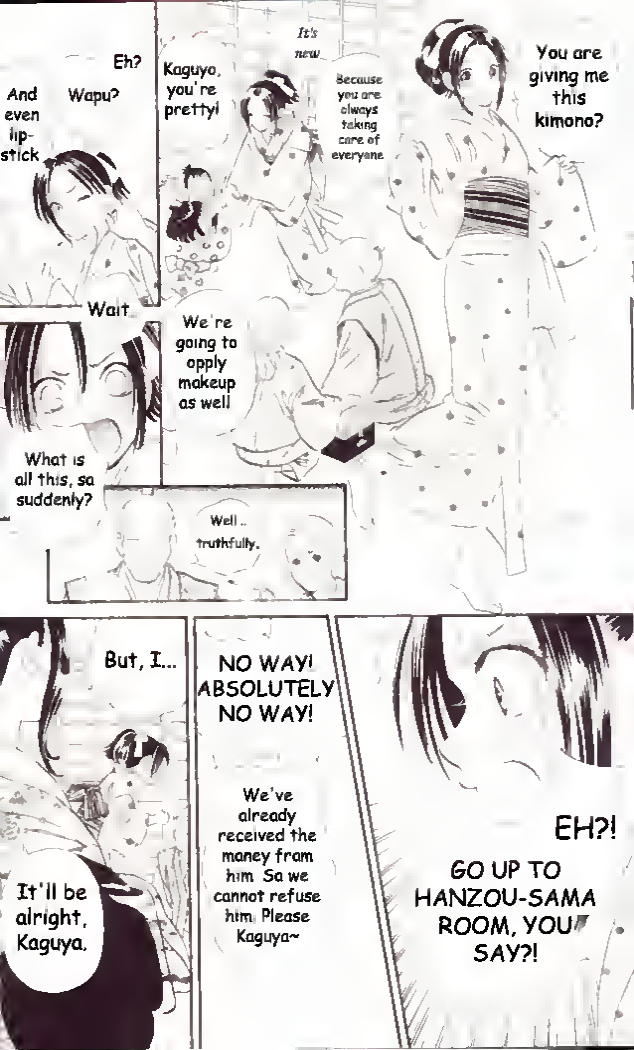

Not good- I'm late!
WAAA!
Nyanko is ~~!
Hanzou-sama! What are you doing in such a place?!
Thank you!
Here you go. Don't cry.
The castle is in trouble now.
Last night an assassin appeared!!!
Meow
Was definitely my first...
That kiss...
Because...
Even now my heart is pounding.


I am not one who can be done in so easily!!
What is most important is that you are safe.
Okazaki castle
Lord of the castle, Tokugawa Nobuyasu
But who is he working for ?
I have my suspicions
It seems as though it was not the female assassin who murdered Tsukiyoma-soma
The assassin was able to flee to his hideout
And then what did the assassin do?
Was it a woman?
No.. this time it was a man.
TOKUHIME!!

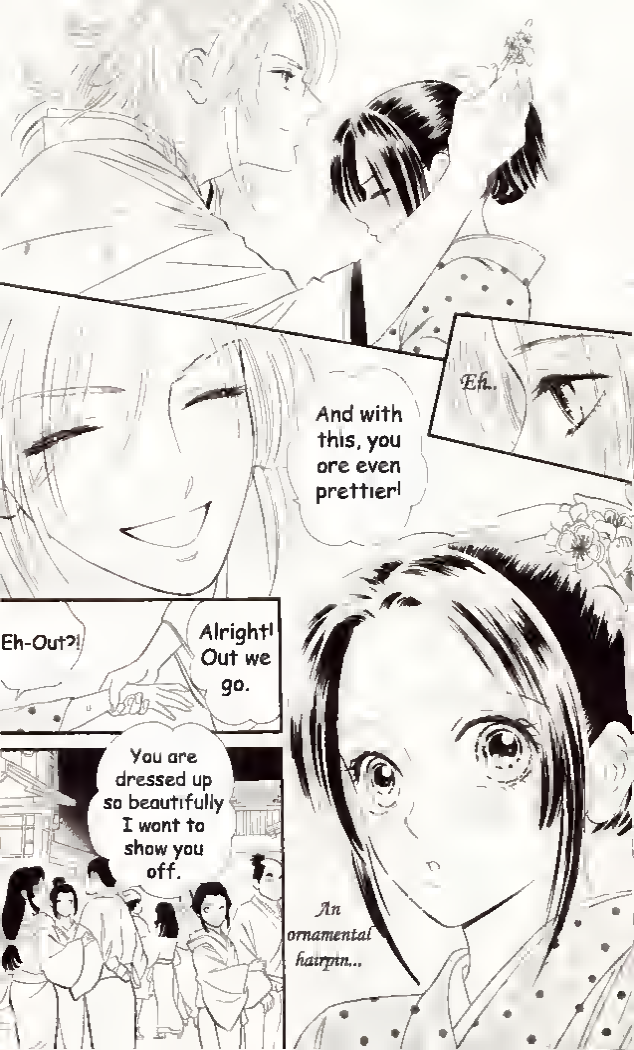

KYA!!
Lord Nobuyasu
Lord?!
Yau...
..helped them get me, didn't yau?!
What are yau talking abaut?
Dan't play with me!
being so violent to Tokuhime-sama
Lord
The assassin has gat ta be a servant af Oda!!
Just like when my mather was killed!!
SHUT UP!!

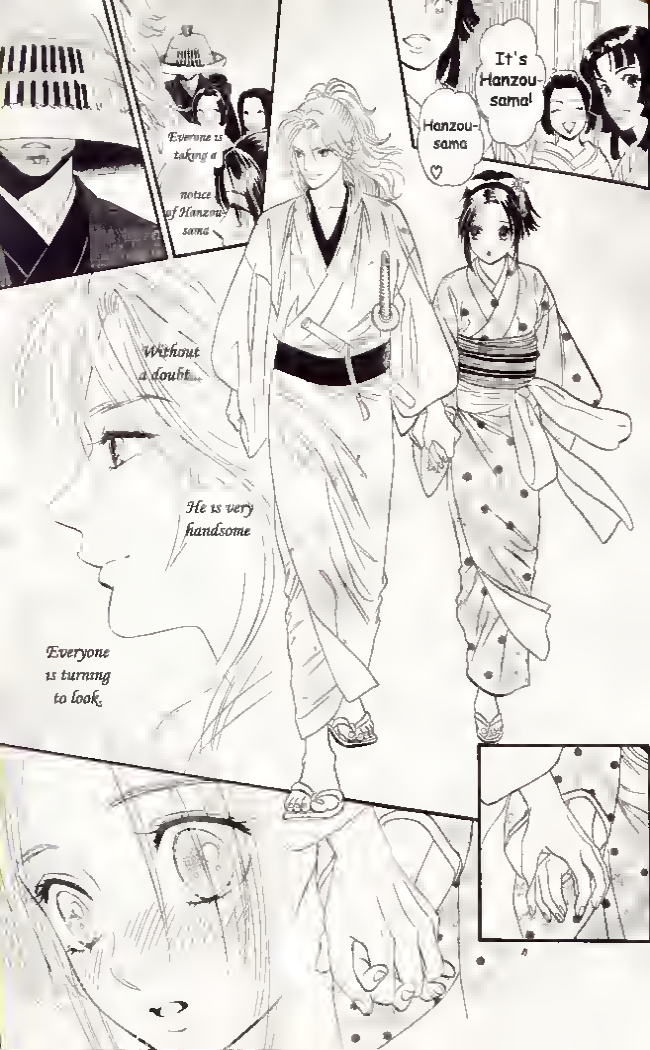
Hmph!
Tokuhime sama
Just because you are the daughter af Nobunaga... dan't underestimate me!!
I'm alright
I'm used to this sort of thing...
... and the princess seem to have a very bad relationship.
The lord of Okazaki...

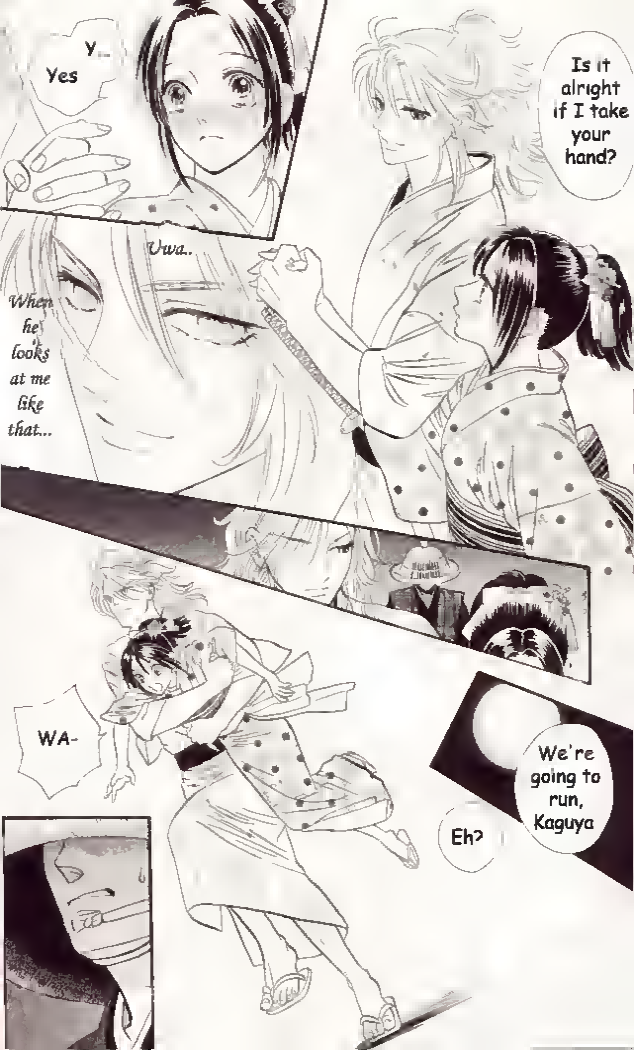

It's evidence of the alliance between the twa families, sa they cannat separate
A marriage between the heir of Takugawa house's Yaru-sama and the daughter af Oda Nabunaga.
Idiot! They can't da samething like that!
If they have such a bad relationship then they should divorce
Even thaugh there is an alliance in word, Oda Nobunaga-sama, who has risen up to his current status, passesses such mighty strength that he seems ta be trying to gain control of the entire country
Not even Tokugawa can stand against him~
This is a story I heard from a Samurai client. The Lord's mother, Tsukiyama-sama was terribly cruel
When that reached the ears af Nabunaga-sama he had her assassinated
Eep~~ Sca~~ry
Now, naw, this is not the time for gossip Wark! Wark!
Kaguya?
Where's Kaguya?

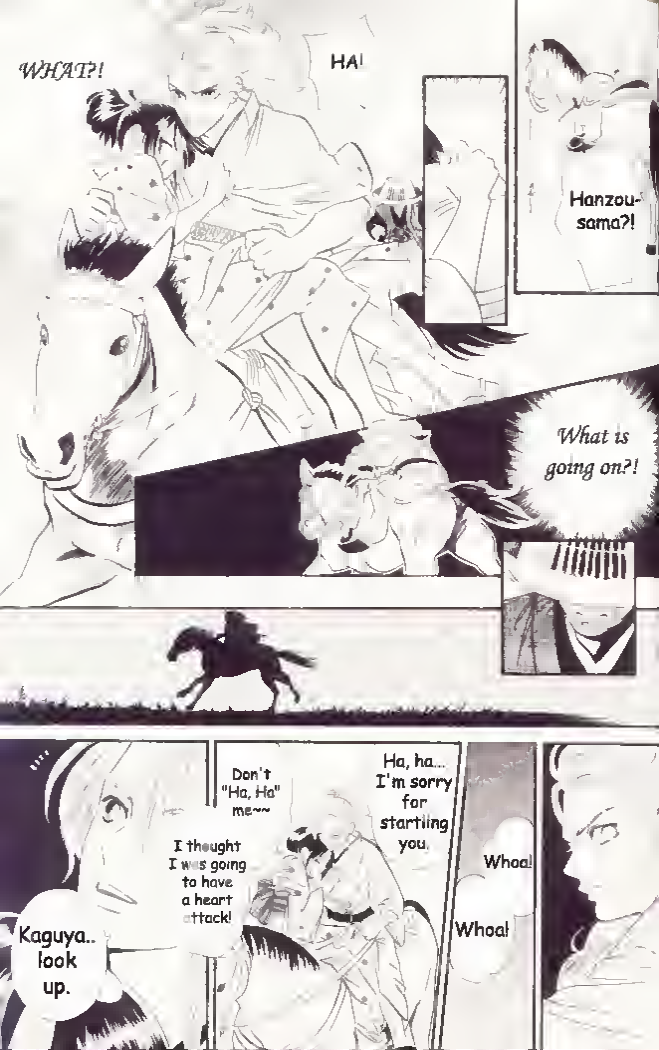

Eh?
And even lip-stick
Wapu?
Kaguyo, you're pretty!
It's new
Because you are always taking care of everyone
You are giving me this kimono?
Wait
We're going to apply makeup as well
What is all this, so suddenly?
Well.. truthfully,
But, I...
It'll be alright, Kaguya.
NO WAY! ABSOLUTELY NO WAY!
We've already received the money from him. So we cannot refuse him. Please Kaguya~
EH?!
GO UP TO HANZOU-SAMA ROOM, YOU SAY?!

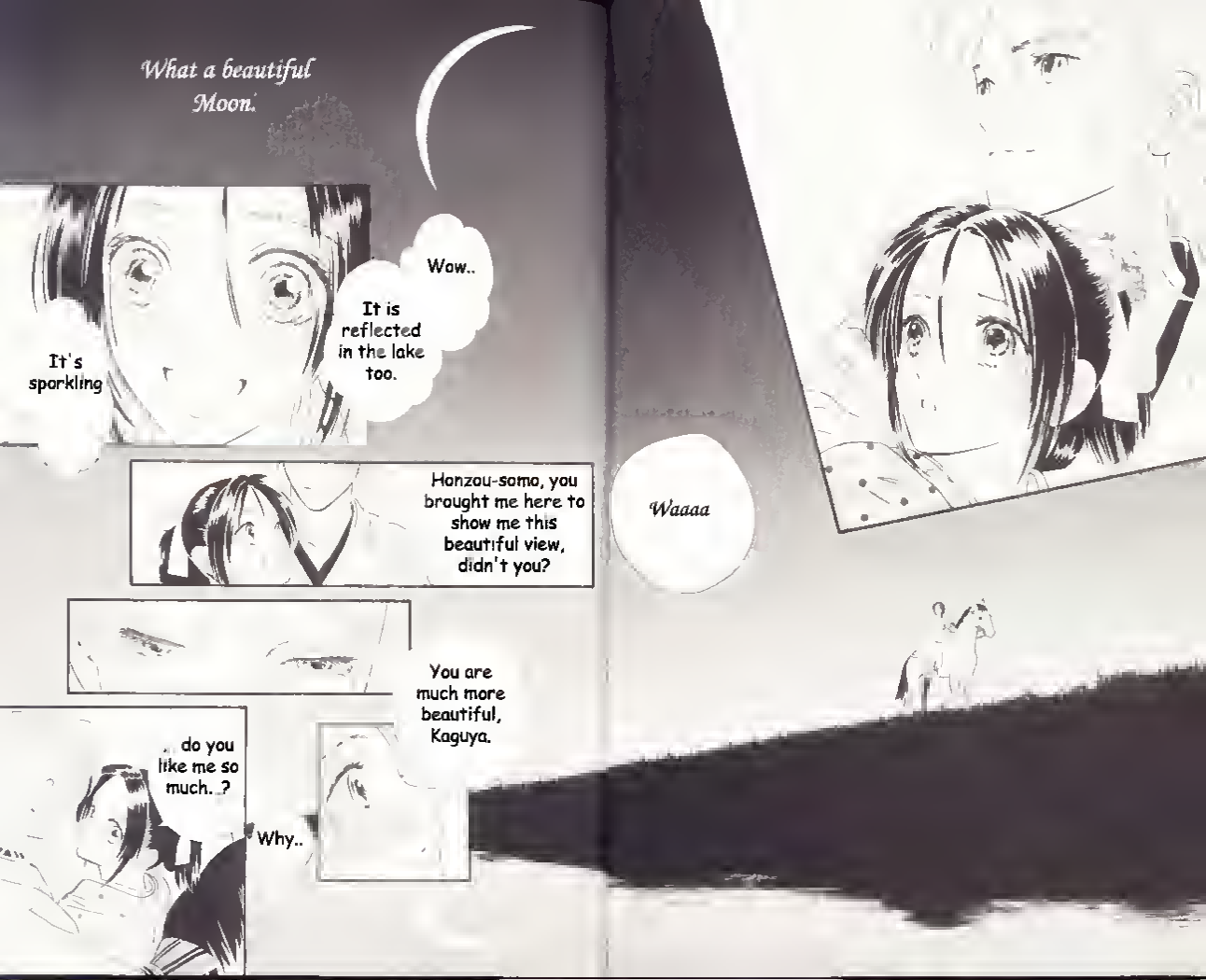
I don't want to do that... ..show Hanzou-sama my back.
But
Y...
Yeah
Kaguya.
Once you show him your back...
Hanzou-sama will give up on you.
You're beautiful, Kaguya.
No way!
He is starting already?!
N.
I I'm sorry to keep you waiting
Oh!
You are unmistakably beautiful tonight!
He is spouting that stuff again.
Thanks a lot

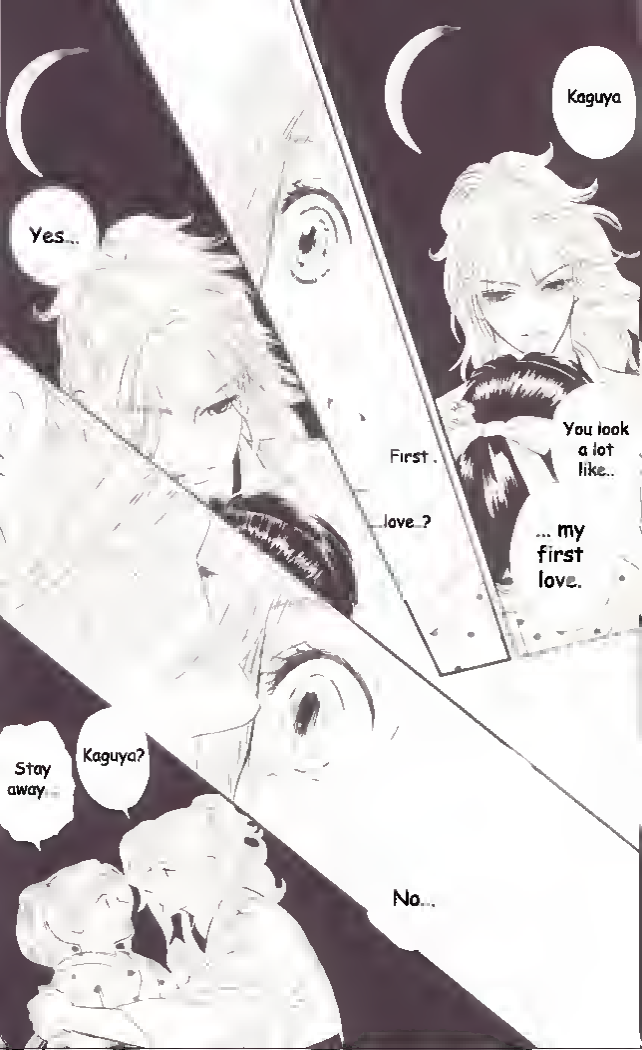

And with this, you ore even prettier!
Eh..
An ornamental hairpin...
Alright! Out we go.
Eh-Out?!
You are dressed up so beautifully I wont to show you off.


It's Hanzou-sama!
Hanzou-sama ♡
Everyone is taking a notice of Hanzou-sama
Without a doubt...
He is very handsome
Everyone is turning to look.

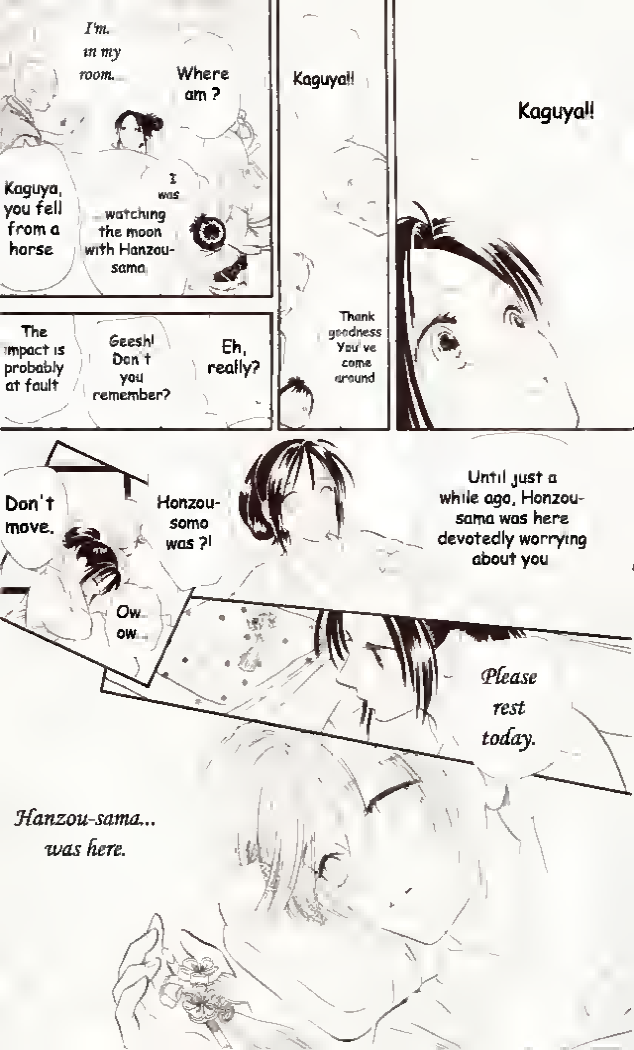

Y-
Yes
Is it alright if I take your hand?
Uwa..
When he looks at me like that...
WA-
We're going to run, Kaguya
Eh?


WHAT?!
HA!
Hanzou-sama?!
What is going on?!
Kaguya.. look up.
I thought I was going to have a heart attack!
Don't "Ha, Ha" me~~
Ha, ha... I'm sorry for startling you.
Whoa!
Whoa!

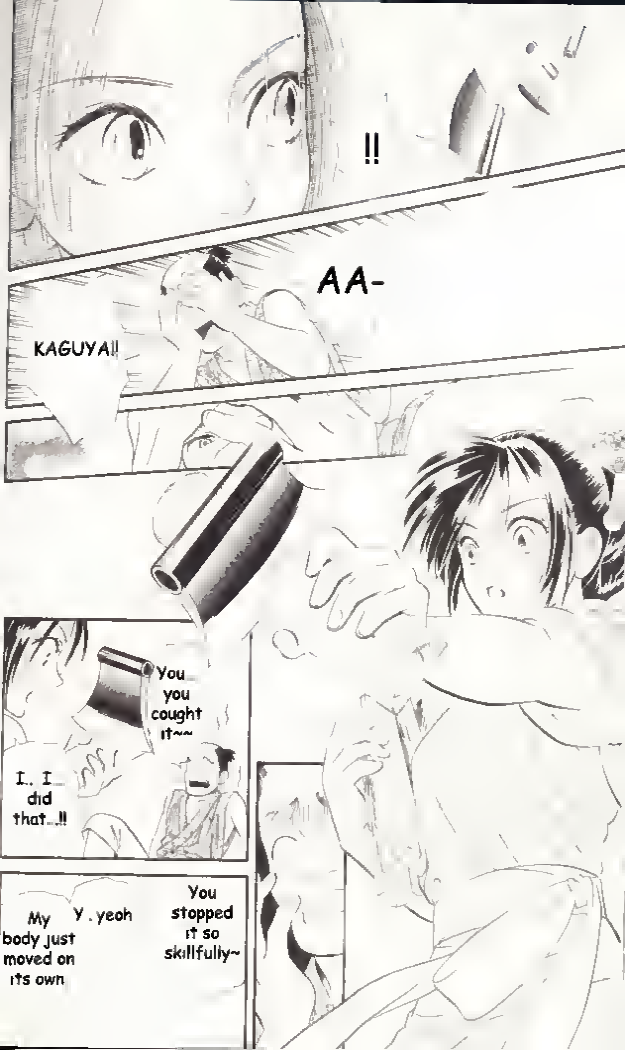

What a beautiful Moon.
It's sparkling
Wow..
It is reflected in the lake too.
Honzou-sama, you brought me here to show me this beautiful view, didn't you?
You are much more beautiful, Kaguya.
.. do you like me so much..?
Why..
Waaaa

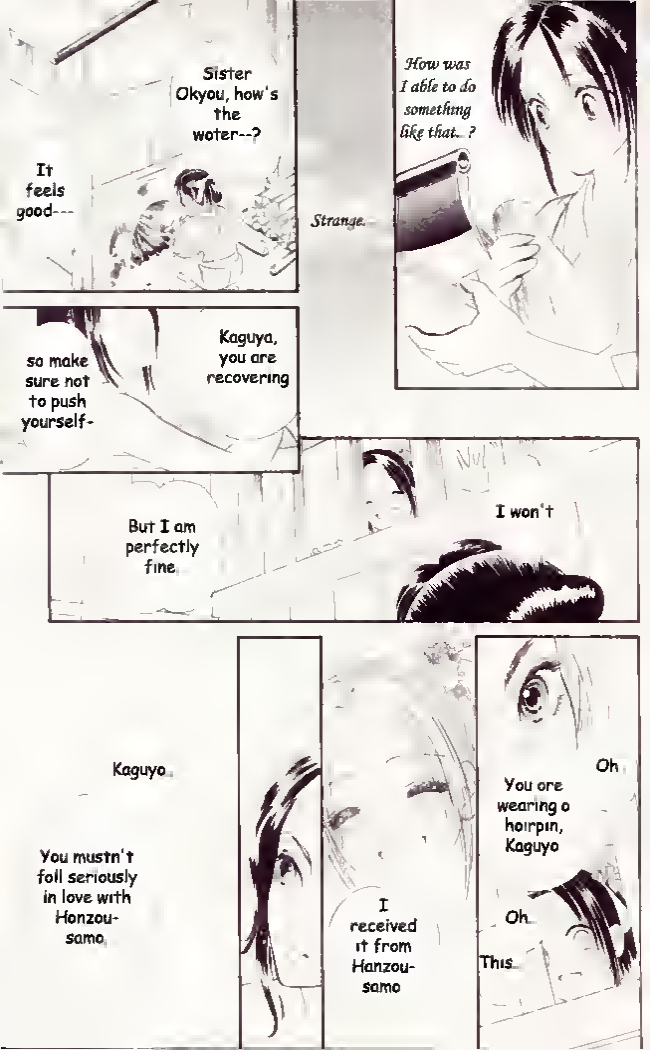

Kaguya
You look a lot like..
... my first love.
First ..
..love..?
Yes...
Kaguya?
Stay away
No...

What's wrong Kaguya?
Kaguya!!
No!!!
Kaguya!!!
NOOOO!!!!
Kaguya!
Stay away...
Stay... away...


I'm in my room.
Where am I?
Kaguya, you fell from a horse
I was watching the moon with Hanzou-sama
Kaguya!!
Kaguya!!
Thank goodness You've come around
The impact is probably at fault
Geesh! Don't you remember?
Eh, really?
Don't move.
Hanzou-sama was ?!
Ow ow
Until just a while ago, Hanzou-sama was here devotedly worrying about you
Please rest today.
Hanzou-sama... was here.

Hmmm...
I wonder if it's time to replace this one?
Kanon!
Hey! Hey!
This is dangerous, so go play further away.
CHOP!!
Sleeping is a bore!!!
I'm perfectly fine!
is it alright for you to be up already?
Kouya,
SLIP!
!!
LOOK OU...
Don't strain yourself.
I won't!


!!
AA-
KAGUYA!!
You you cought it~~
I.. I did that..!!
My body just moved on its own
Y..yeoh
You stopped it so skillfully~


Sister Okyou, how's the water--?
It feels good---
Strange.
How was I able to do something like that..?
Kaguya, you are recovering
so make sure not to push yourself-
But I am perfectly fine
I won't
Kaguyo
You mustn't fall seriously in love with Hanzou-sama
I received it from Hanzou-sama
Oh
You are wearing a hairpin, Kaguyo
Oh
This

I just don't want you to be crying later..
I'm not saying this out of jealousy.
Eh .
Because Hanzou-sama is not the type to become serious about anyone
Kaguya, you look a lot like my first love.
...sigh...
Hanzou-sama won't be serious with anyone ..?
Thinking of his first love.

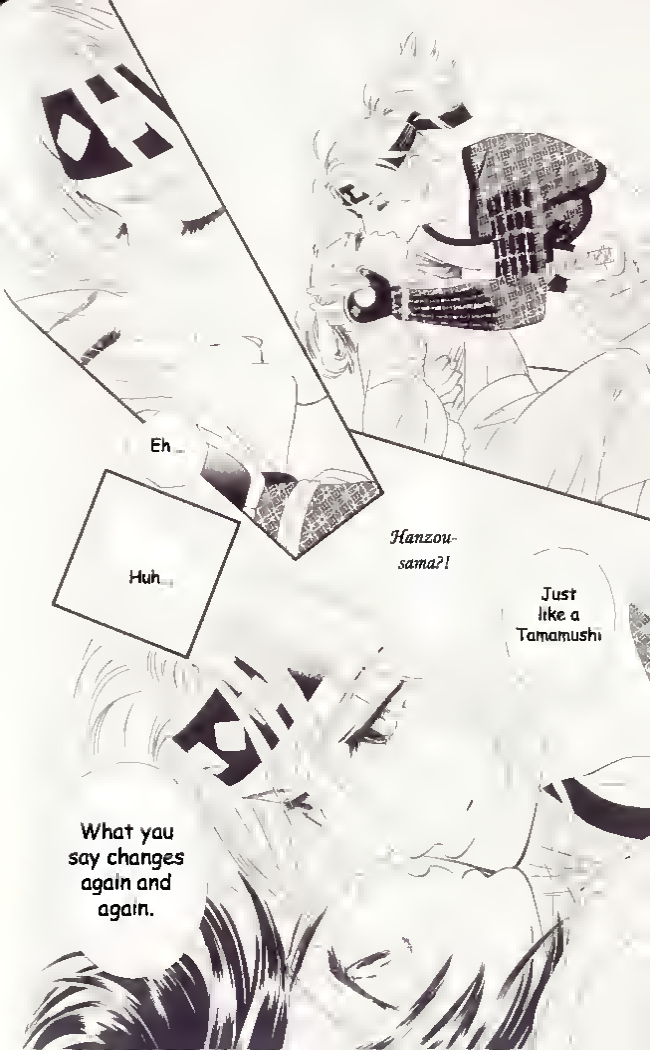
I'll go get a towel
I-I'm sorry!!
Eh?
Uh... um...
I'm glad you are safe..
Sara-sama
Eh?
Who?
What do you mean by "Sara"?
What on earth is this..

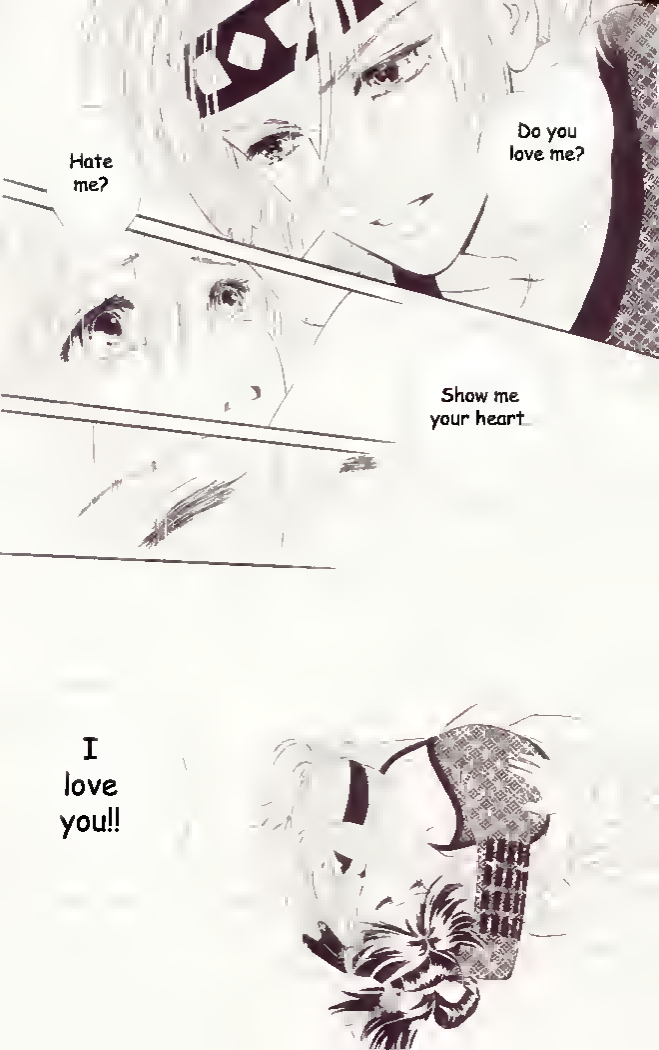
W-WAIT!
Please pardon my intrusion!!
Who is he?!
A person who knows me...?!
"Sara...?"
Kaguya!!
Hanzou-sama
What are you doing?
Shouldn't you be resting?!!

Owner
Hanzou-sama!
I am going to make sure that she rests
I said I am fine~~
Eh? Eh eh
Looks like he just got off work... That's unusual.
Ara, Hanzou-sama
Kya-
Hanzou-sama...
He is sweating hard.
Did you run here still in your work garb to see me?
Was it for me?
I'm sorry Kaguya.

I... I wouldn't say that ?!
"Stay away," I said that?
Don't you remember?
Huh?
Even though you told me to stay away, I came closer anyways ..
I am happy that you came.
Why do I...
I wanted to see you so much...
...feel SO strongly for Hanzou-sama...

To see you... so much...
Kaguya...
Do you feel for me in that way...
I'm sorry!!
Please forget what just happened.
I'M SO STUPID!
Hanzou-sama's kindness to me
Hanzou-sama is not the type to become serious about anyone...
It's just because I resemble his first love...
Kaguya
Forget!!

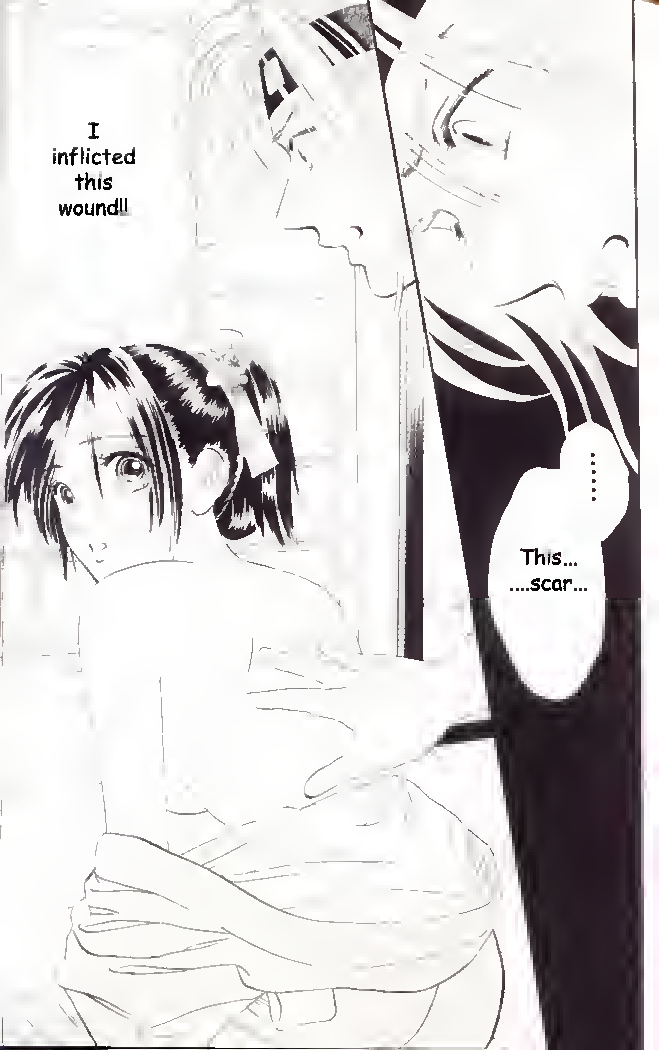

Eh
Huh
Hanzou-sama?!
Just like a Tamamushi
What you say changes again and again.

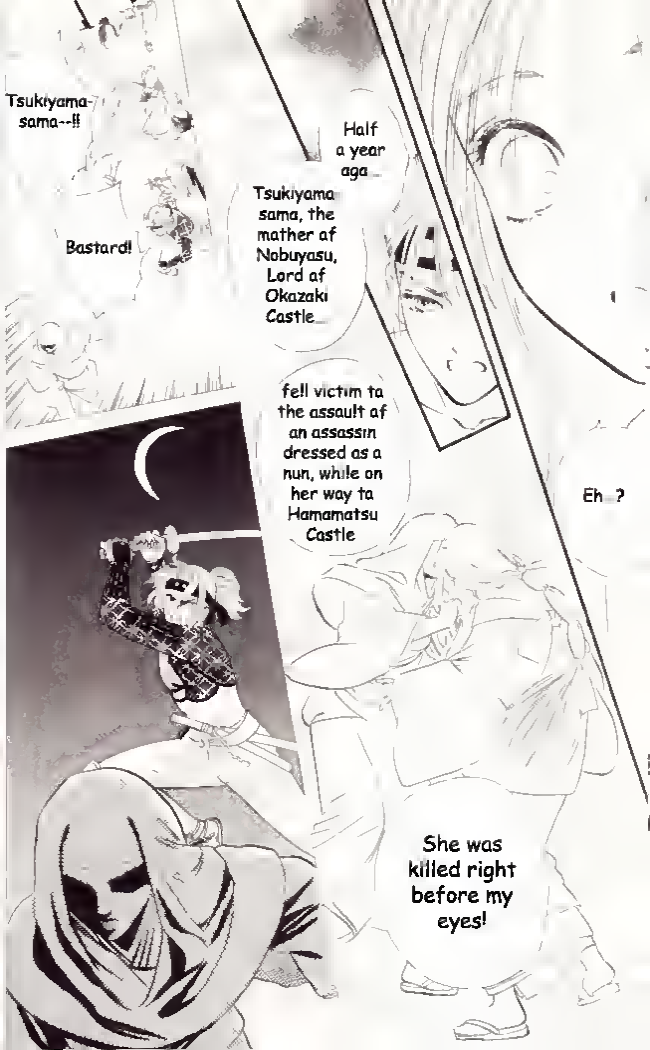

Hate me?
Do you love me?
Show me your heart
I love you!!

I love you so much.
I love you.
My love for Hanzou-sama grows bigger and bigger.
Kaguya.
You're beautiful Kaguya.

Don't worry about it.
If it's about the scar, I heard about it from the owner
D... Don't!!
On my back
You...
and your scar.
I love all of you.

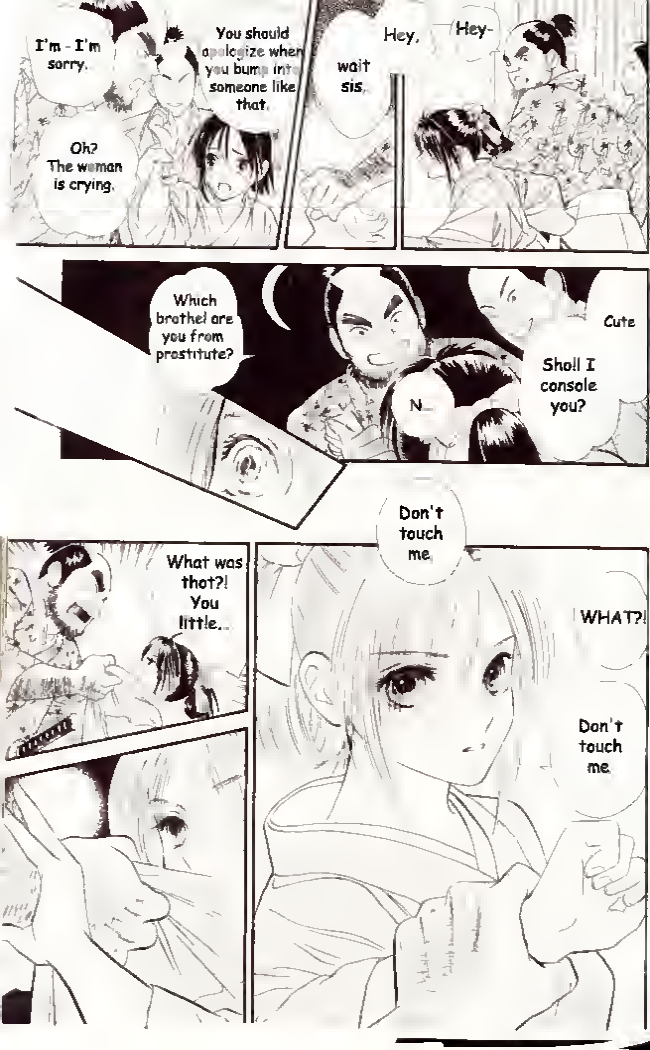
...
!
!!
Hanzou-sama...?
Kaguya
It's true, what you said about losing your memory of before the last 6 months isn't it?
H. Hanzou-sama?
You really don't remember anything?!
Yes


I inflicted this wound!!
This... ....scar...
.....


Tsukiyama-sama--!!
Bastard!
Half a year ago...
Tsukiyama sama, the mother of Nobuyasu, Lord of Okazaki Castle...
fell victim to the assault of an assassin dressed as a nun, while on her way to Hamamatsu Castle
Eh...?
She was killed right before my eyes!

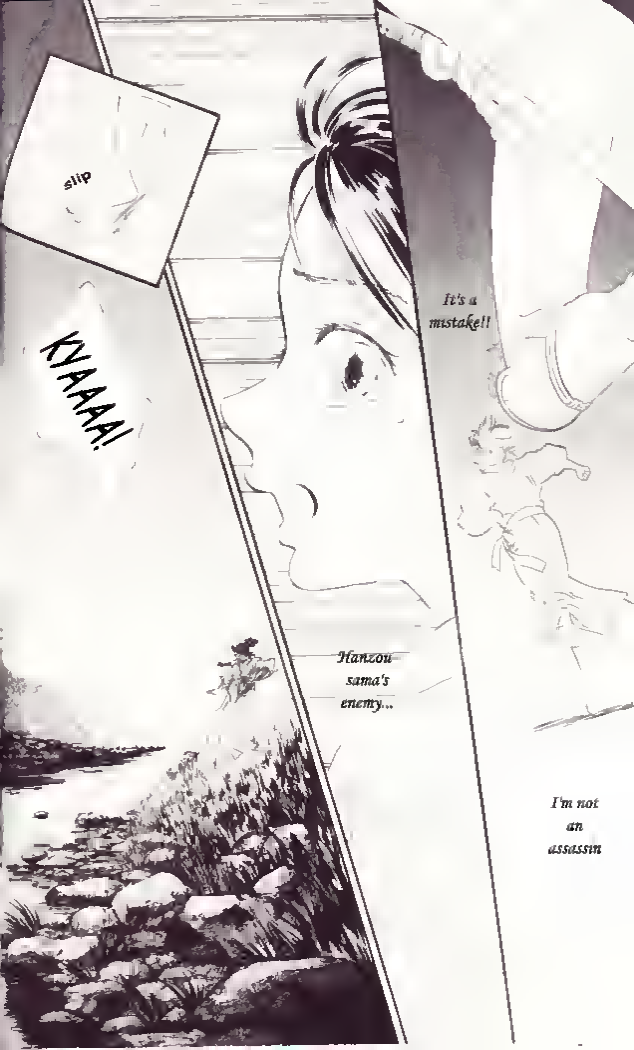
She fell from the cliff, but even
though I searched under the cliff I couldn't find her body.
But she..
I cut the womon.
... You're soying...
Thot I'm the ossassin?!

How cruel!!
How can you say that I am an assassin!!
You're cruel Hanzou-sama!
Kaguyo...
If you no longer want me becouse of my scar,
just say it outright!!
Don't give me such a poorly made up story!
It's not a made up stor
That made up story is just too cruel!
You're cruel Hanzou-somo
KAGUYA!!


I'm - I'm sorry.
You should apologize when you bump into someone like that.
Oh? The woman is crying.
Hey, wait sis.
Hey-
Which brothel are you from prostitute?
Cute
Shall I console you?
N...
Don't touch me
What was that?! You little...
WHAT?!
Don't touch me

EH?!
HIYAAAA!!!
What was that?! This woman
Kaguya!!!
What did I...?!
Hanzou-sama

BASTARD!!!
Wait Kaguya!
NOOOOO!!


slip
KYAAAA!
It's a mistake!!
Hanzou sama's enemy...
I'm not an assassin

I...
I!!!
Kaguya--
Kaguya!!

!!
Wha.?!
WHO ARE YOU?!

KAGUYA!!!
Kaguya?
That's not right.
My name is Sara.
I'm called Sara...

Sara-sama
Are you awake?
Rikimaru...

For the last half o year I was o girl called Koguyo.

It was dangerous last night.

That man called Hanzou-sama,

isn't he the head guard for Okazaki Castle?

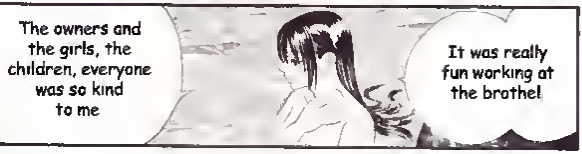
You really got close to him didn't you?

It was probably oll o port of your plons, but..

It wasn't a plon.

Eh?

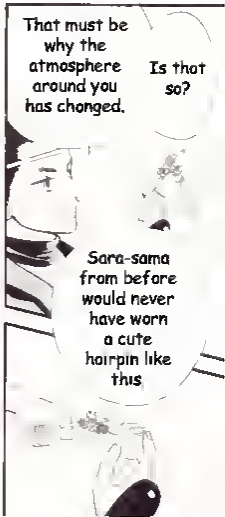
So you...
...lost your memory... you say...?
Yes


The owners and the girls, the children, everyone was so kind to me
It was really fun working at the brothel

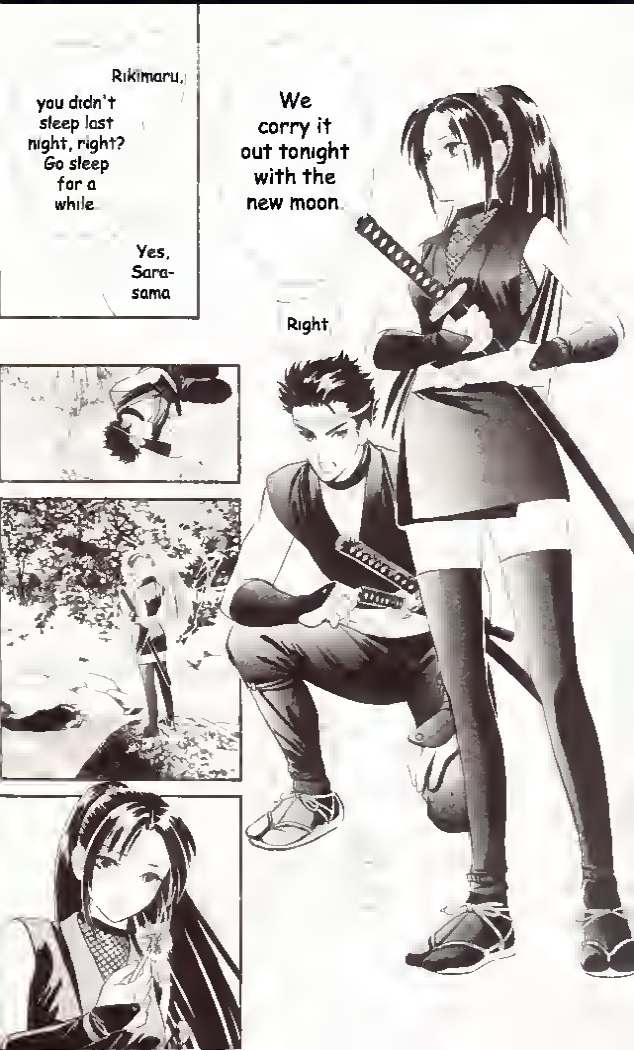
Help me
H-here
My clothes!
Okay

S Sara-sama...

Don't touch it!
S-sorry


That must be why the atmosphere around you has changed.
Is that so?
Sara-sama from before would never have worn a cute hairpin like this

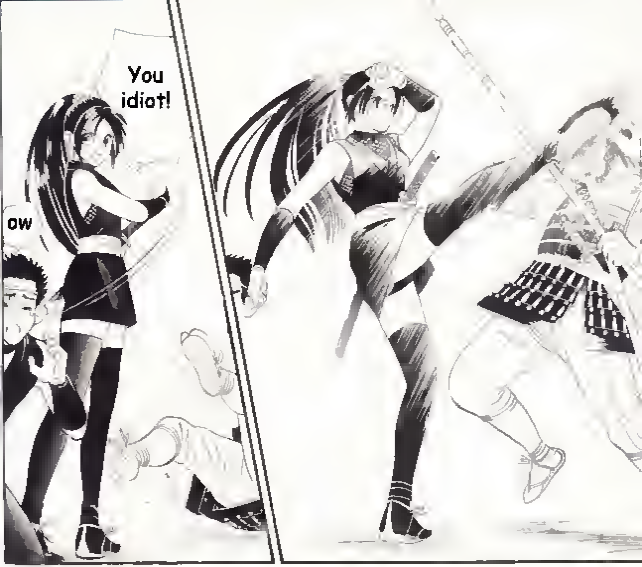
Anyways...
has the next mission been decided?
Yes
You're okay after that...
What's that scar...?
It's from that time with Lady Tsukiyama.
We must punish the Lord of Okazaki Castle, Takugawa Nobuyasu.
So, he's allied with Takeda of Kai after all?
Yes, I've investigated it.
It's the same as the time with Lady Tsukiyama.


Rikimaru,
you didn't sleep last night, right? Go sleep for a while.
Yes, Sara-sama
We corry it out tonight with the new moon.
Right.

Hanzou-sama...
I can't believe I turned out to be Hanzou-sama's enemy...!!

The assassin who killed my mother is alive?!
What are you saying!!
Yes.
Hanzau,
make sure you kill this assassin!!
This time, stop her from living!!
I will.

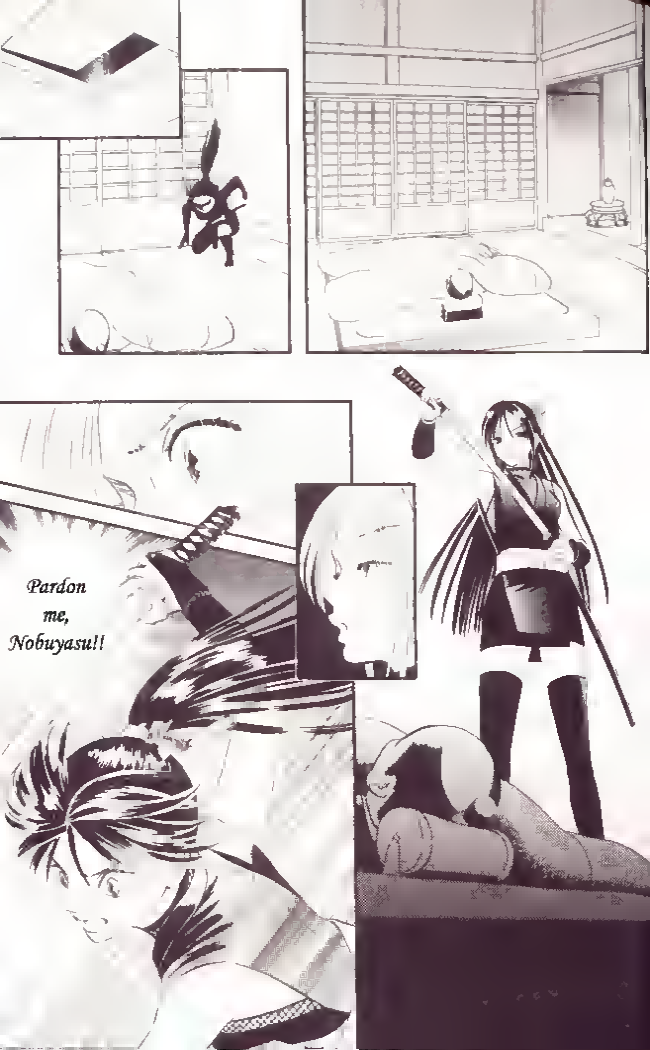
Three days ago I infiltrated it alone...
U-um.. actually
And I..
M.. messed up
This doesn't look good
With this many guards it'll be difficult.
Eep
Aa!
Ruffia
OW!

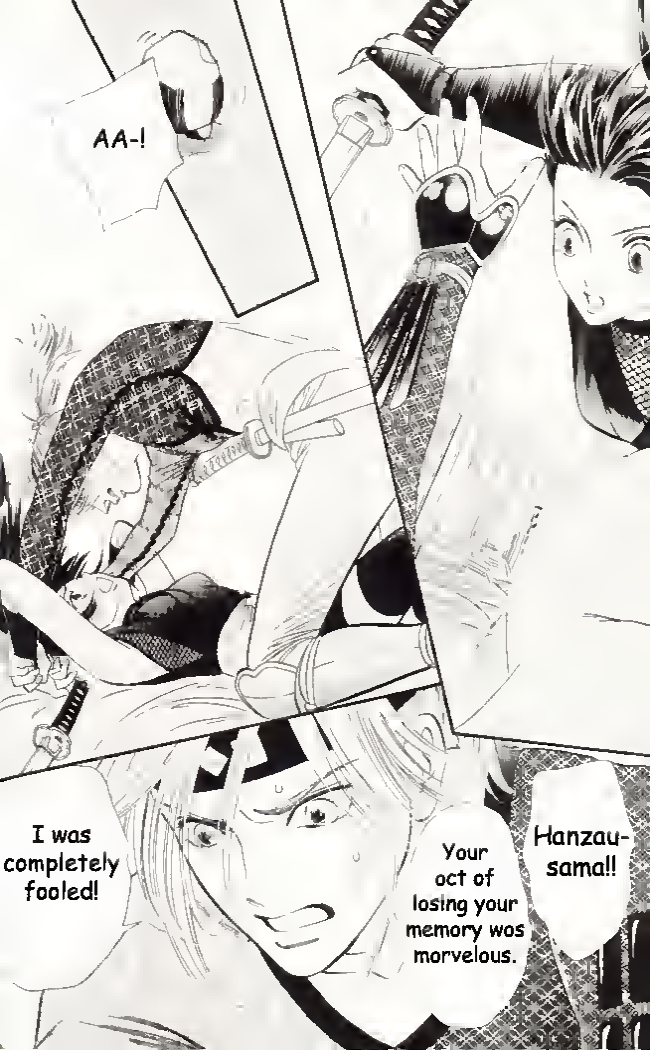

You idiot!
ow

Ruffians have come!!

Ruffians have come!
A band of them!
!!
Hanzou-sama's men!
Shinobi guards!
AAA
Yes, Sara-sama.
Rikimaru, I'm going up.

Damn it!!
Follow her!!
Wha..
Follow!
FOLLOW HER!
Ruffians have infiltrated.
It's a woman, a woman assassin!
Search for her--


Pardon me, Nobuyasu!!


AA-!
Hanzau-sama!!
Your oct of losing your memory wos morvelous.
I was completely fooled!

I didn't intend to fool you.
It wasn't an act!!
HANZ-
I....
Must kill you...
A-
Do you under-stand...
UNDERSTAND MY FEELINGS?!
Do you

I..
love you
I...
I love .. you
Honzou-somo
What..?!
I only want you to understand that
Without knowing we were enemies I fell in love with you. I want you to understand those feelings.
Why...

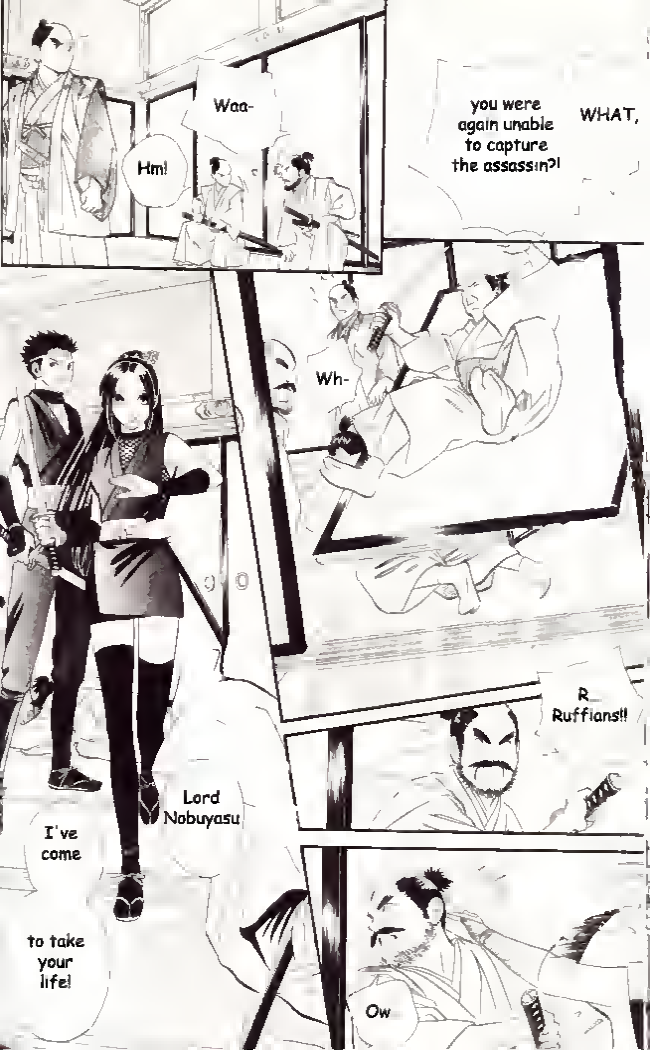
I...
I was the one who cut you.
Even so..
I love you..
GET AWAY FROM SARA-SAMA!!

NO
RIKIMARU!!
Kaguya!

That scar has protected me.
This is the guy who cut you?!
WHY?!
Wh-
Kaguya
I was able to live without selling my body.
Because that scar was there,
I have to do this..
I love you Hanzou-sama..but I ..have regained my memories...

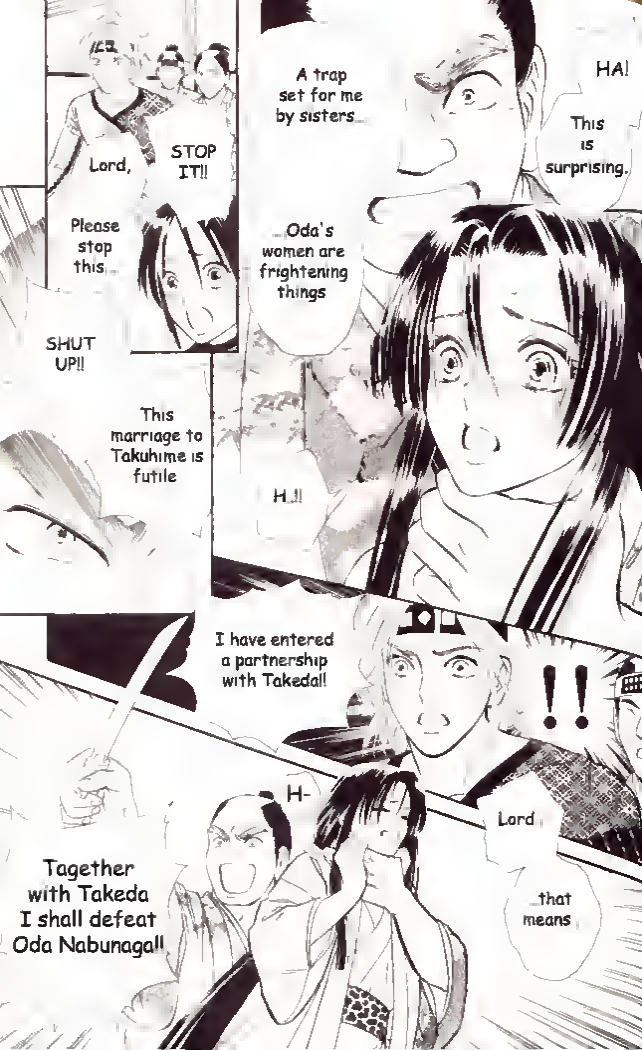
I'm sorry...
!!
You are mice caught in a trap!
Give yourselves up!

They ore to be coptured olive!
Do not kill them!
Honzou-samo
Eh!?
Where ore the ruffions?
COUGH!
Domn-
Don't go Koguyo ..
KAGUYA!


Waa-
Hm!
you were again unable to capture the assassin?!
WHAT,
Wh-
R-
Ruffians!!
Lord Nobuyasu
I've come
to take your life!
Ow

KYAAA!!!
Hmph
It is useless to flee!
THROW DOWN YOUR WEAPONS!
!!
Lord.
!!
Here they are!
Tokuhime-sama!
Lord?!
HURRY UP AND DROP YOUR WEAPONS!

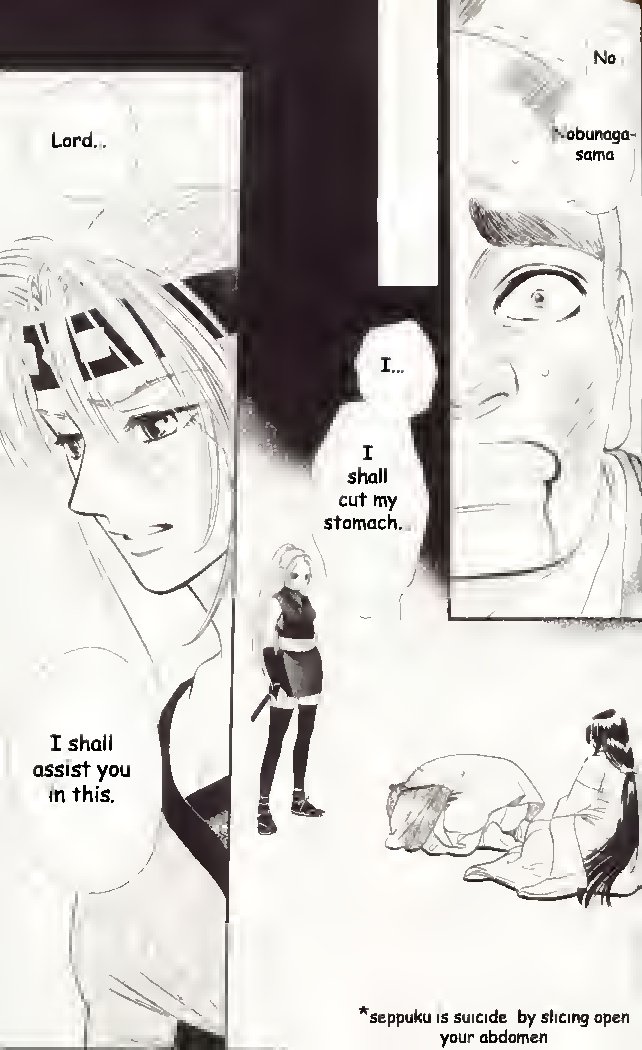
Soro,
you must pierce Nobuyasu through me!!
Who..
If he is ollowed to !ive o wor will break out!!
!!
No...
.. big sister...
W .whot was that...?!


Lord,
STOP IT!!
Please stop this
SHUT UP!!
This marriage to Takuhime is futile
A trap set for me by sisters
HA!
This is surprising.
Oda's women are frightening things
H..!!
I have entered a partnership with Takeda!!
!!
H-
Lord
that means
Together with Takeda I shall defeat Oda Nabunaga!!

Hanzou,
kill that woman!
!!
Eh??
Hurry, that woman...
What are yau daing, Hanzau.
SMACK!!!

S-somebody capture Hanzou!!
Mutiny!
Hanzou has rebelled!
The olliance with the house of Oda is obsolute!!
Ho Hanzou-sama?!
Have you forgotten the words of Ieyasu-sama?!
The one who has rebelled is you, Nobuyasu.
Do you not hear what I om saying?!
Hurry up and capture him
What are you doing?
Commit seppuku.
If..

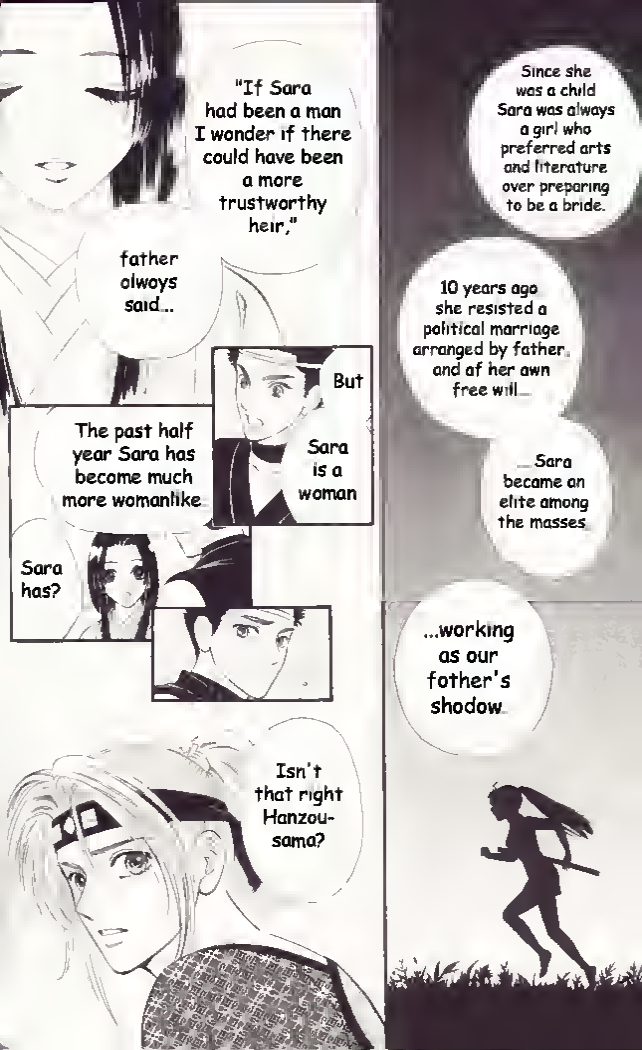
If it is to be like this, the princess will be my traveling companion.
KYAAAA
Disgusting!
Have yau last yaur pride as a samurai?
That is yaur anly alternate path!
Shall you uncauthly die by my cut!!



*seppuku is suicide by slicing open your abdomen

Hanzou-sama's first love was..
Tokuhime-sama you have endured well until now.
Saro-sama
Please excuse me for the rude behavior
I've shawn until now..
By this..
the honor of Takugawa shall be preserved

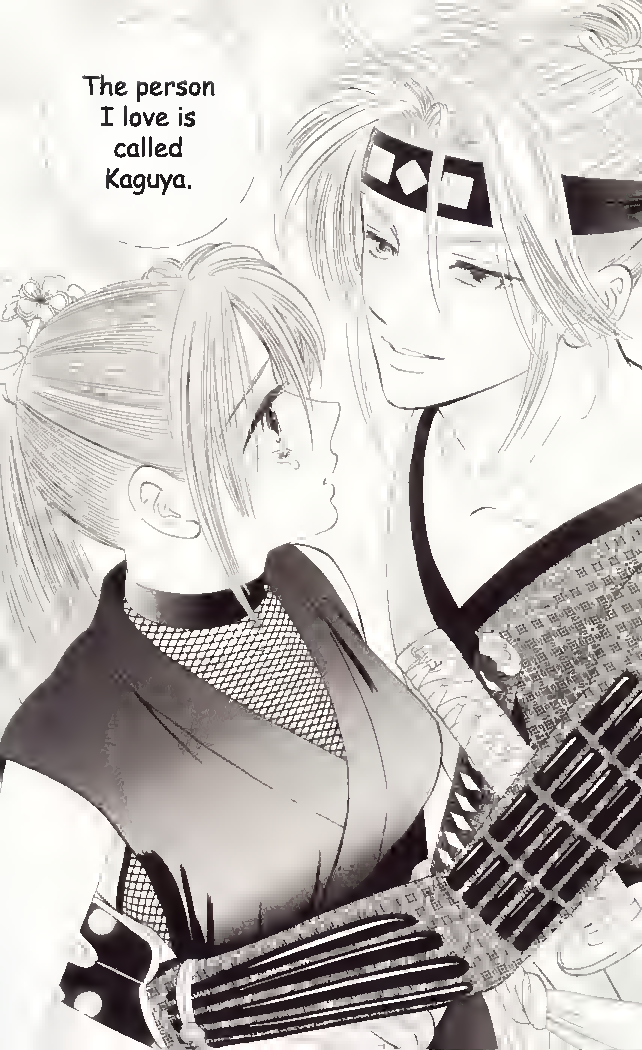
Sara
Hanzou-sama
He seems so...
Distant...
Publicly, Sara is my younger sister who died...


"If Sara had been a man I wonder if there could have been a more trustworthy heir,"
father always said...
But
Sara is a woman
The past half year Sara has become much more womanlike
Sara has?
Isn't that right Hanzou-sama?
Since she was a child Sara was always a girl who preferred arts and literature over preparing to be a bride.
10 years ago she resisted a political marriage arranged by father, and af her own free will...
...Sara became an elite among the masses
...working as our father's shodow

There is no moon.
There's no moon like the one Hanzou-sama and I looked at together.
And we will never again gaze up at the moon like that...
Never...-
Sara-sama..

You forgot this

Sara-sama, playing around like this
Hanzou-sama .
Hanzou-sama!
Stop it! Talking like that
There is..
. a person whom I love
My older sister, right ?
No
Hanzou-sama's first love.


The person
I love is
called
Kaguya.

Hanzou-
sama!!

I lave all af yau.
The scar, which acted as my protective talisman...
Seems to have waxed full
and yaur scar.
Shall change into a carved seal of our love.
and Sara-sama,
The moon, once a silver
Kaguya,
I lave yau.

We will change it together.
<END>

Tsuki no Toiki, Natsu no Yume

The Sylphs

Translated by Tsuzuki_Love
Scanned and edited by Drumsticky
QC by Ewa

SPECIAL THANKS to Kitten_Toy from #nekohona for gently telling Drumsticky thot Photoshop con be your friend ond odjusting levels just might moke the imoge o little better ^-^ Also thonks to Tomek for ollowing us to obuse his unlimited bondwidth, ond Bartek for technicol support

Discloimer We own nothing. We do not get paid for this (olthough we wish we could). Please stop distributing when licensed

ENJOY THE STORY!

月の吐息
つきのといき
夏の夢
なつのゆめ

8th year of the Tenshou Era (year 1580) ~~ summer~~~
I can see the land of Iga now.
Rikimaru...
HURRY!! HURRY!!
pant
Sara sama, you're going too fast...
Well...

When we arrive in Iga, Hanzau-sama and I will wed
I can't believe it, I never thaught I'd hear father say "Yau and Hatsutari Hanzau are ta became husband and wife "
Sa...Sara-sama, geesh...
Isn't the wedding with Hanzau-sama just a dignified means far us ta sneak inta Iga!?
There's na way yau've fargatten aur real abjective!!

In Iga you will pose as the niece of Tokugawa Ieyasu
Exactly...
To conduct an internal investigation
of Iga and to snatch the scroll with their secret formula for gunpowder, right?
You are the daughter of Oda Nobunaga and one of his spies
Aside from Hanzou-sama, if the people of Iga find out they won't let you leave alive
I ...know that ..
But,
being able to be together with Hanzou-sama is everything to me.

but since he is in the service of Tokugawa we haven't been able to see eachother much.
Hatsutori Hanzou is my secret lover
It has been almost a year since I gave my heart to him
Now at last.
A-
Once we cross this bridge we'll be in Iga!
tattakata
Please wait..
SNAP!
SNAP!
!!

KYAA!!!!!
Roll.... roll....
Sara-sama!!
KYAA!
JUMP!
!?
GRAB!
ZOOM!
EH!?

Sa...
Sara-sama!!
Land
jump
jump
You are not injured?
N..no..
UWA
He's handsome!
You are the princess who has come to marry into the Hatsutori family, aren't you?

I should hove come out to escort you much sooner!!
eh?
That's right.
bow
Please accept my apologies!!
Thank you very much for saving me.
A- there's no need to apologize...
We came too early.
Princess, you are a very kind person

Huh?
I feel like I've seen that smile somewhere before
This area is lain with traps to prevent infiltration by outsiders.
I shall guide you from here on.
I'll take the luggage
Eh are you sure?
Please proceed with care
Oh, I've got it. He esembles Hanzou-sama
Could he be one of

There is no mistaking that this letter is in Ieyasu-sama's handwriting
Without a doubt
Welcome ta Iga
doki
doki
I'll see Hanzou-sama very soon.
Eh?
Beside me?!
I have not yet introduced myself.
Isn't he right beside you?
Huh?
uh-um . Has Hanzou-sama arrived yet?

I am Hatsutori Hanzou.
EH?

No- umm...
Hanzou-sama is a bit thinner and younger looking...
The one you speak of is Kami no Hanzou who is in Okazaki
I am Hanzou of the head house of Hatsutori
Everyone calls me Shimo no Honzou
The name "Hanzou" has been passed down to each head of the Hatsutori family for generations
NOOOOOOO!!
Hanzou
Wanzou

SLOUCH
We place ourselves in your care
bow
The wedding will take place tomorrow
so I hope you became accustomed to the village quickly
After you have rested a bit, Hanzou-sama will show you around the village
How about some tea to help you calm down
Sara-sama
So
GRAB
EEEK!
RIKIMARU
gulp
And you were so full of happiness
that I just couldn't say anything
I'm going home
You knew everything, didn't you?
I think you conveniently misunderstood on purpose!?

Is it alright with you if a war breaks out with Iga?
Sara-sama
The wedding is tomorrow, isn't it?
Should I become the wife of a Hanzou-sama other than my own?
You can't.
Please try and bear it until the jab is over
We have been an independant country uninvolved in power disputes
The land of Iga is in a valley surraunded by mountains

You may already know this princess
but Oda Nobunaga is trying to extend his hand even over the naturally protected fortress of Iga
You're referring to last year's war
My older brother decided on his own to invade Iga.
In the end it was a crushing defeat and he was heavily scolded by father
No matter how mighty a force comes against us the Iga ninja will defeat them
.....
I despise war!
Please do not worry...

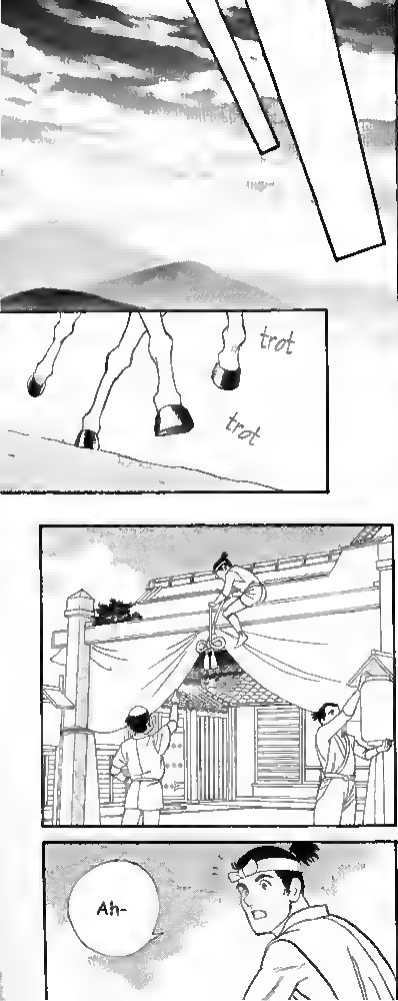
I will protect you, princess, with all my strength
DOKI
For an instant.
doki
Are you disappointed that I am a different Hanzau?
You're an acquaintence of Kuni no Hanzou, aren't you princess
doki
I thought it was my Hanzou-sama.
Well they are related so it's only natural that he'd resemble him.
No- No not at all.
shake
Really
shake
doki

I don't know what I would have done if I was hated by the princess I'm to spend the rest of my life with.
Oh no...
Thank goodness...
Regardless of the fact that it's to protect Iga
I'm deceiving a really good person...
Well, we should be getting back

We're going to settle this tonight
Wake up Rikimaru!
Flick
ha
OW!
Wake up
Sara-sama...?
We really shouldn't do this tonight
We're not familiar with the area

We don't know what is out there.
From what I saw during the day there were no traps set up in the village
No matter what I'm getting out of Iga tonight!!
That's the shack where they make the gunpowder.
Let's take it in one stretch.
What..
GRAB
DON'T

If you run out there you'll be forfeiting your life.
What the...!!
But
We should aim for the time when everyone is celebrating after the wedding
It would be wiser to do it tomorrow.
It's no good!!
If we cut the strings and ran for it...
I think it'd be best if we came back later.
.....
!!
Furthermore if you touch one of these threads
even softly it'll probably set of an alarm somewhere


trot
trot
It's dangerous to rush into things
Ah-

Looks like I made it in time.
Hanzou-sama!!
Honzou!!
I just found out about the wedding yesterday
Hanzou!?
GLOMP
It's been a long time "Kemi no"
You bastard, pulling such a dirty trick!!

It all happened rather suddenly
It's time for Shime no Hanzou to pay his debt to nature too, huh?
I am not a scoundrel like you
!!
This is not the time for your indiscriminate womanizing
What's a guy like you doing here anyways?
I don't do stuff like that anymooore
gasp
Ha... Hanzou-sama!!
huhun
I've found the real thing
Now- lets go see thot bride of yours!!
He. Hey!
Don't be rude to her
YIIIIKES!
The real thing?

NOTES FROM TRANSLATOR

1 The phonetic readings may be the same but the two Honzous actually "spell" their names using different kanji (chinese characters) The original Honzou, whom we all know and love, combines the characters for 'half' and 'three' to write his name while our new found friend Honzou uses the characters for "half" and "storehouse" In any case to represent the spelling differences (and to reduce confusion of which Honzou is being addressed when) we've chosen to use different fonts for each Honzous' name

2 In addition to different name spellings, the two Honzou's each have different "titles'-they are known as "Kami no Honzou" (using the kanji for "upper/top/superior") and "Shimo no Honzou" (using the kanji for "lower class/servant") What is strange is that "Shimo no Honzou" is actually the family head and therefore it seems that he is actually higher in status than "Kami no Honzou" so the titles caused some confusion It is possible there is a cultural connotation that I don't know about This and the fact that "Upper Honzou" and "Lower Honzou' just don't sound as cool led me to the decision to leave "Kami no" and "Shimo no" untranslated

3 I'm not completely fluent in Japanese so there are bound to be mistakes in these translations Sorry about that but when I am good enough to be a professional translator I WILL be one For now, please just enjoy the FREE translations ^_^

Tsuzuki_Love

I am Kami no Hatentori Hanzou.
..and I come to bring my congratulations..
Hanzou..
sama..?!

Tsuki no Toiki, Natsu no Yume

(part 2)

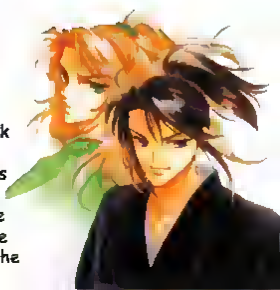
The Sylphs

Translated by: Tsuzuki_Love
Scanned and edited by: Drumsticky
QC: Laki-sama, Tsuzuki_Lave
Tech support: Bartek
Distro (we bow down to you): Tomek

SPECIAL THANKS!!!

To everyone who e-mailed us
with wonderful feedback and support
We really appreciate the surprising
response we received after releasing
the first part. THANKS!!!!!

Disclaimer:
We wish we could own it, but no such luck yet (we are still working on it) No one offered us money or any other sacrifices (goats and virgins included) to make this scanlation. If by any whim of intelligence a publishing company licences this, please stop distribution. And of course, enjoy the story!!!!!



*enza- round straw mats that are sat/knelt upon

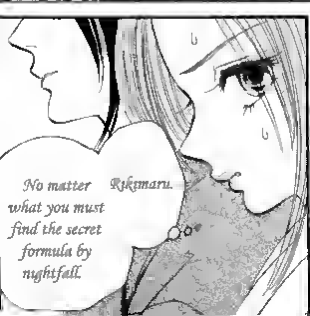
.....
...the report I give could stop my brother from attacking
Hanzou-sama,
I don't know what you're planning, but if your true identity is discovered you won't leave here alive!
...ATTACKING!?
The duty I've been assigned
...is to investigate the scale of Iga's military weaponry and equipement,
to discern whether they have a chance af victory

Sara...
Of course I won't tell them the truth.
I'm going to report that we are no match for Iga.
However
As proof of my infiltration
I need to get and return with the secret gunpowder formula
The gunpowder...?
I have 3 days!
I have to return to Azuchi within 3 days.
Otherwise they will consider my mission a failure and attack Iga!!

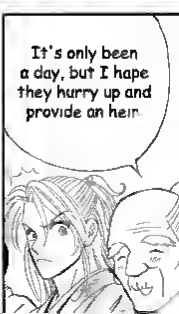
A war will...
It's your homeland
Don't worry... because I'll protect Iga.
...and because of that,
you'll even go as far as to become the wife of Shimo no Hanzou...
My heart belongs to you
Hanzou-sama
Believe in me...

Silence!
Sara..
Don't
My lipstick will come off
Believe in me...

They are such a picturesque couple
This is just the beginning of our happy days
We've formed a connection with Tokugawa-sama.
so there will finally be peace in Iga


Rikimaru
No matter what you must find the secret formula by nightfall.

GULP
Ha...Hanzo-sama~~~~
Hmph!


It's only been a day, but I hope they hurry up and provide an heir.

Jump!
Land
Why isn't it here..
Damn...
Search
You won't find it so easily.
The secret formula for gunpowder is meticulously guarded.
Even I am not allowed to know its whereabouts.
Hanzou-sama...
I'll help you too
I've heard everthing from Sora
Hanzou-sama!!

Rikimaru can handle the shack.
I'll search Hanzou's private quarters.
Where's he huding it!? Damn!
HA-
HANZOU!?
Oh, it's you Hanzou.
What are you doing here?
thump
thump
klonk
klonk
YIKES!
OH
Thus
It's the lucky rabbit's tail.
zoom
zoom

Yeah
You were so good at hiding that I had trouble finding you
We used to hide up here a lot when we were kids, remember?
Oh-
Just reminiscing...
Well...
Liar!
You'd always get tired in the middle of looking and just quit!!
One time I stayed hidden all night and the whole village was in an uproar thinking I'd been spirited away or something
Where is he?
He's not coming to find me, heh.
I'm tired
That's it
It is not!!
Such a nice memory of our childhood.
I'll give it to you.
EEH?
Seriously?
But this is your most prized possession.
Because I am depriving you of the one you have feelings for,
...I'll give you that in exchange.
Eh..
Hanzou...
do you still want that?

Huh?
You fell in love with the princess, didn't you?
thump!
Wha... what!?
thump!
I can see it in your eyes.
For a shinobi you've always been a terrible liar.
Didn't I tell you, that isn't true!?
TUROV
I don't want this anymore!!
zoom
Hmph!
Hanzon...
EH!?
ha ha
It wasn't in the shack
what do we do!?
Hanzon is helping us look for it right now.

I'll go with you.
I'm going to go search the outer storehouses
or it's in some hidden room I don't know about
It's not in his private quarters, so either he has it with him
AH!
If things continue like this...

Not here!!
He doesn't have it with him?
DOKI
Is someone there?
Hanzon-sama, please calm down.
What the heck are they doing!!
woa
woa
You are very kind.
I shall take advantage af yaur affer
It's Sara
What sharp senses!!
drop
I thaught I'd wash your back for you

Huh?
miss
Hanzou-sama, where are you?
slip
Give me your back, Hanzou-sama
OPEN
I.. I'm coming in now
Now-
UWA!
Princess!
splash
catch

blush
Are you alright?
I- I'm sorry!
DOKI
Please don't try such futile things
I am finished bathing
You must be tired as well, princess. Please relax and take a bath yourself.

SL SLEEPING QUARTERS!!!
This is bad
Princess
When you are finished please come up to my sleeping quarters
Did he go in there!?
Huh?
Heeey Hanzou
Let's go out and drink!
I'm sorry, but tonight I will not go out with you
Hanzou
Don't say that, come on let's go!
There's no way I'm letting you have her for the night!

MORE TO COME SOON!!

(no killing for the cliffhanger!)

Blush
This is our first night together. Don't interfere.
That's WHY I'm going to interfere!!
I LOVE SARA!
...that voice...

Tsuki no Toiki, Natsu no Yume

(part 3)

The Sylphs

Translated by: Tsuzuki_Love
Scanned and edited by: Drumsticky
QC: Laki-sama, Tsuzuki_Lave
Tech support: Bartek
Bandwidth slave: Tomek

SPECIAL THANKS!!!

To AsukaAya for creating a separate pool on her XDCC server just for us. Also thanks to Fuwamaru for offering his bandwidth and help with proofreading. And to all of those who once again sent us wonderful e-mails full of encouragements. We even got a blessing!! O.O

Disclaimer:
Nope, no ownership yet. We are not giving up hope though. No offers of virgins or goats either, and we even got a corral ready for all these virgins— errrr— goats that is! As usual if this ever becomes licensed (come on somebody in a high place give us a hand!) please stop distribution.
Enjoy the story!!!

swish
Manzou
Land
HANZOU
I CHALLENGE YOU!!
Guys!!
The Hanzous are going to fight!!
Eh?!
stomp
stomp
Let's go watch 'em

STOMP
STOMP
ZOOM!
crack
SHUTUP
You never learn
Land
OOH!
Nice going!
Good one!
Get him! Get him-
Why is the chief just dodging and not using a sword?

It's because he is strong
Those two have been like that ever since they were kids
When he's serious no opponent can match him
Kumi no Hanzou would always challenge him over every little thing
Oh yeah, there was ONE time when the chief got serious
Ah, the competition for the rabbit's tail
Rabbit's tail?
The competition for the tail of the rabbit caught by the previous leader It was a huge battle
A huge battle over something like that?
Things like that were treasured when we were kids
!!
STOP IT!!
Please stop, both of you!!
Princess!
Stay back!!

WHAM!!
fall
I WON!!
HANZOU-SAMA ARE YOU ALRIGHT!?

Hanzou-sama!!
Sara.
Why would you do such a thing!?
This person is my HUSBAND!!
Understand me Hanzou-sama
I cannot abandon my duty here!!
Understand!!

Hanzou-sama?!
Eh...
I won't get in your way anymore.
Shimo no Honzou really is a good guy--
.....
...and it looks like being with him is what will make you happiest

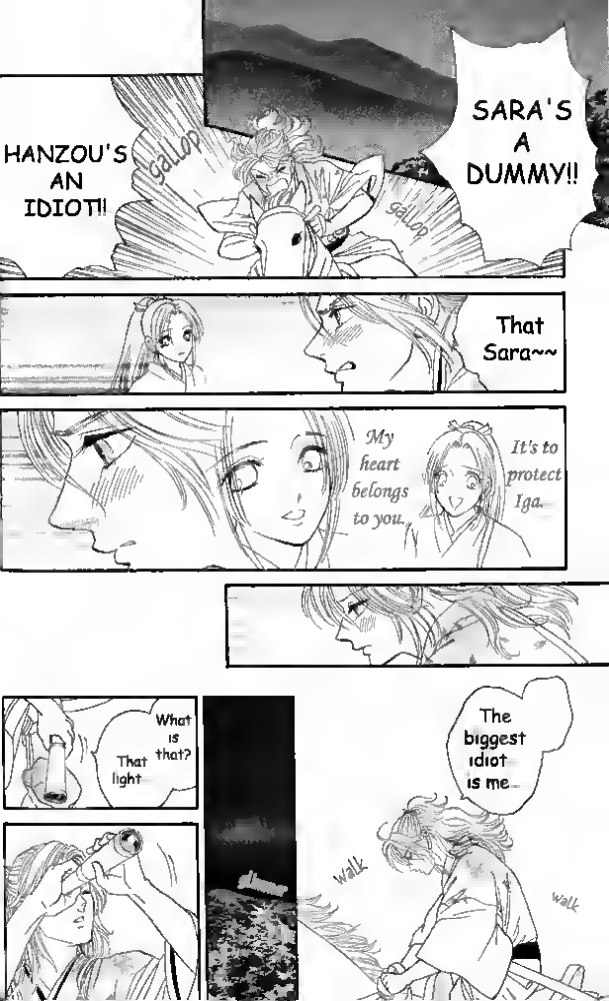
Did you really mean what you said... just now!?
Don't you believe in me!?
HANZOU-SAMA!!

...It has become a horrible bruise...
It's nothing
I've brought the medicine.
What happened to Hanzou-sama?
If you mean Kami no Hanzou-sama he started back to Okazaki a little while ago
He left?!
I see.
I've wronged Hanzou.
No, ...it was my fault.
You've done nothing wrong, Princess.

I've deceived Hanzou-sama
Regardless of the fact that I'm trying to protect Iga from war
What am I doing....
Ah! I've hurt Hanzou-sama
Please do.
Hanzou-sama, the scrolls have finished drying. I shall put them away.
SCROLLS!!
I'll do it.
I...
Oh princess, not you
Would you please tend to Hanzou-sama's injury
y... yes
Sorry for troubling you princess
Not at all

Now I can go back to Azuchi!!
Shut
This is it!!
Slide
DOK
OH NO!
Princess
Have I been found out!?
I will...
call on you only once more...

Sara...
turn
You want this even though you are injured so badly
You don't have to worry
Ah-
My desire for you has become intolerable


SARA'S A DUMMY!!
gallop
gallop
HANZOU'S AN IDIOT!!
That Sara~~
My heart belongs to you.
It's to protect Iga.
What is that?
That light
The biggest idiot is me.
walk
walk

St...
Stop it Hanzou-sama!!
What do I do...
This...
This is BAD!!
He's too strong
Please..
I can't stop him
CRASH
NOOOOOOO!!

Rikimaru~
dash
What's wrong?!
Sara-sama
OPEN
Rikimaru!!
I was only doing what is expected of a married couple
Sara-sama
WHAAAAAH!
Please excuse her for the night.
It seems that Sara is tired.
shuffle
shuffl
open
seb
seb
Sara-sama, are you alright?

!
smile

You-
You praised me!!
I was saved because you came.
It was a coincidenc...
Your seducing tactics were amazing, Sara-sama
Now all that's left is to return safely to Azuchi!!
After the job is over I'll go see Hanzou-sama.
to Hanzou-sama...
I'll go quickly
!!
click

End of Part 3

Part 4 (final) coming soon
If this release is a bit late,
it is purely due to the translator
hiding in the closet to avoid
wrath of the editor. Excerpts
from our mailbox should clarify
the matter.

Reason #1

Translations received from Tsuzuki_Love by Drumsticky

pg 153

Hanzou2 Sara...
eh...
sfx: sa (pull away/turn)
Sara. You want this even though you are injured so badly—
Hanzou2 You don't have to worry
sara: Ah-
Hanzou2 My desire for you has become intolerable

heh heh heh I'm going to leave you with that! I'm mean aren't I ^_^

Drumsticky's prompt reply followed by one from Tsuzuki_Love

> YOU ARE SO BAD!!!!!
>
> 'my desire for you is intolerable'
>
> AND WHAT!!! NOTHING MORE!!!

yep I did it on purpose ^_^

(Of course the editor did not receive any more pages until the previous ones were turned in! This classifies as a case of cruel and unusual punishment!)

Reason #2

Comments received from Tsuzuki_Love after mailing pages in for QC

Nice! But couldn't you have finished ALL the pages I sent you? I guess you were distracted by all that talk to the Tokyo Crazy Paradise translator. HMMM.

Just kidding ^_^

Therefore! (Reason #1) + (Reason #2) = RUN TSUZUKI_LOVE!!!
RUN LIKE THE WIND!!!

!!
DON'T MOVE!!
BONG
Kya.
It's dangerous to go walking around at night
Princess...

Tsuki no Toiki, Natsu no Yume

(part 4 FINAL)

The Sylphs

Translated by: Tsuzuki_Love
Scanned and edited by: Drumsticky
QC: Laki-sama, Tsuzuki_Lave
Tech support: Bartek
Distro (we're not worthy): Tomek

SPECIAL THANKS!!!

To everyone who continued with us through the story. You guys have made it worth our effort! ^-^

Disclaimer:
No ownership, no goats, no virgins, and worse of all, NO COOKIES!! WAAAAAH!!! As usual, once licensed stop distribution, and of course ENJOY THE ENDING !

Deceiving the eyes, taking advantage of your opponent's weaknesses,
stealing a secret document from shinobi like us
You've definately got guts
You've deceived *Kami no Hanzou* and even I was taken in by your elaborate performance.
Hanzou-sama is my lover.
Lover?
If I don't return to Azuchi with that scroll,
I won't be able to stop the invasion of Igo!!
They are spies for Odo!?
Invasion!?

Do you really think those stories are going to work on me this time!!
Please believe me!!
I did it to protect Iga!!
If you're with Oda there is no way I will let you return alive
NO, I don't want to die!!
I don't want to die while I'm still hated by Hanzou-sama!!

Sara is not our enemy!!
STOP!
HANZOU-SAMA!!

But they promised to wait 3 days!?
What!?
Oda's forces you say!?
Oda's forces will be here soon!!
Release her!!
Hanzou
hand over the secret document!!
Grab
If you don't we won't be able to protect Iga!!
WHAM!
Hanzou-sama!!
Everything the bitch says are lies!!
Open your eyes Hanzou!!

I BELIEVE IN SARA!!
Chief!! We've spotted a huge army in the northern hills!!
!!
Hanzou-sama

WAAA
WAAA
Have the Igans... noticed us ?
There's quite an uproar in the village
Nobukatsu-sama
I think it would be best if we waited until the promised time...
Sara's older brother, Oda Nobukatsu
There's no need to wait for her report!!
We will conquer Iga in a heartbeat!!
Everyone wake up!!
A night raid by Oda!!
Night raid----

catch
Everyone, stay calm!!
Get the women and children to safety!!
stomp
cut
Hanzou-samaaaaa
I'm sorry you've had such a scare.
stomp
A-
snap
stomp
STOMP
I won't let you get away.

Roll
Guwha-
thud
BAM
catch
Run Sara!!
Rikimaru!!
Don't worry about me, hurry!!
rise
Don't go Hanzou!!
Believe in us!!

Believe!!
FOOL...
As if a mere spy could stop a war!!
Sara-sama is no ordinary spy.
Because she...
is basically a real princess.
Don't speak Hold your tongue!!
Hanzou-sama, thank you!!

NOBUKATSU SAMA
A galloping horse is coming straight for us!!
gallop
gallop
for believing in me...
Thank you
It's...
!!
someone from Iga!?
gallop
Sa...
SARA?!
gallop
BROTHER!!

Keep going at full speed!!
Sara?!
Eh?
Pull back, everyone!!
NEIGH
CLIP
CLOP
RETREAT!!
RETREAT!!
Jump
U...

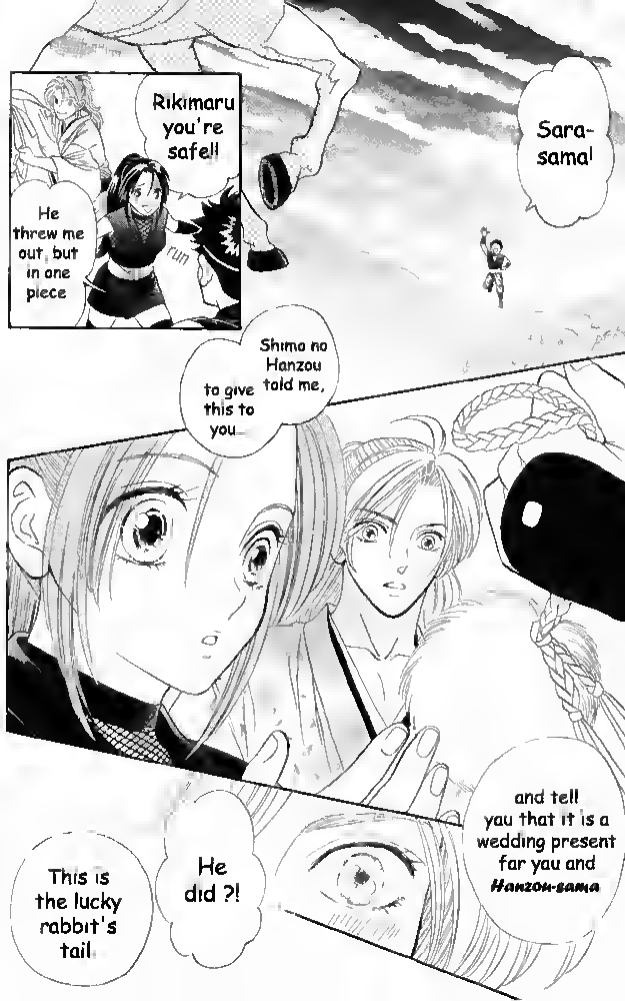
WHAM
GU...
tumble
AAAAH
Sara!!
tumble
CRASH
Nobukatsu-sama!!

pant
pant
pant
push
Give this to father
pant
pant
R-REALLY!!
DO YOU REALLY!?
I-I understand
And tell him that Iga has a high chance of victory,
for their fortress is strong

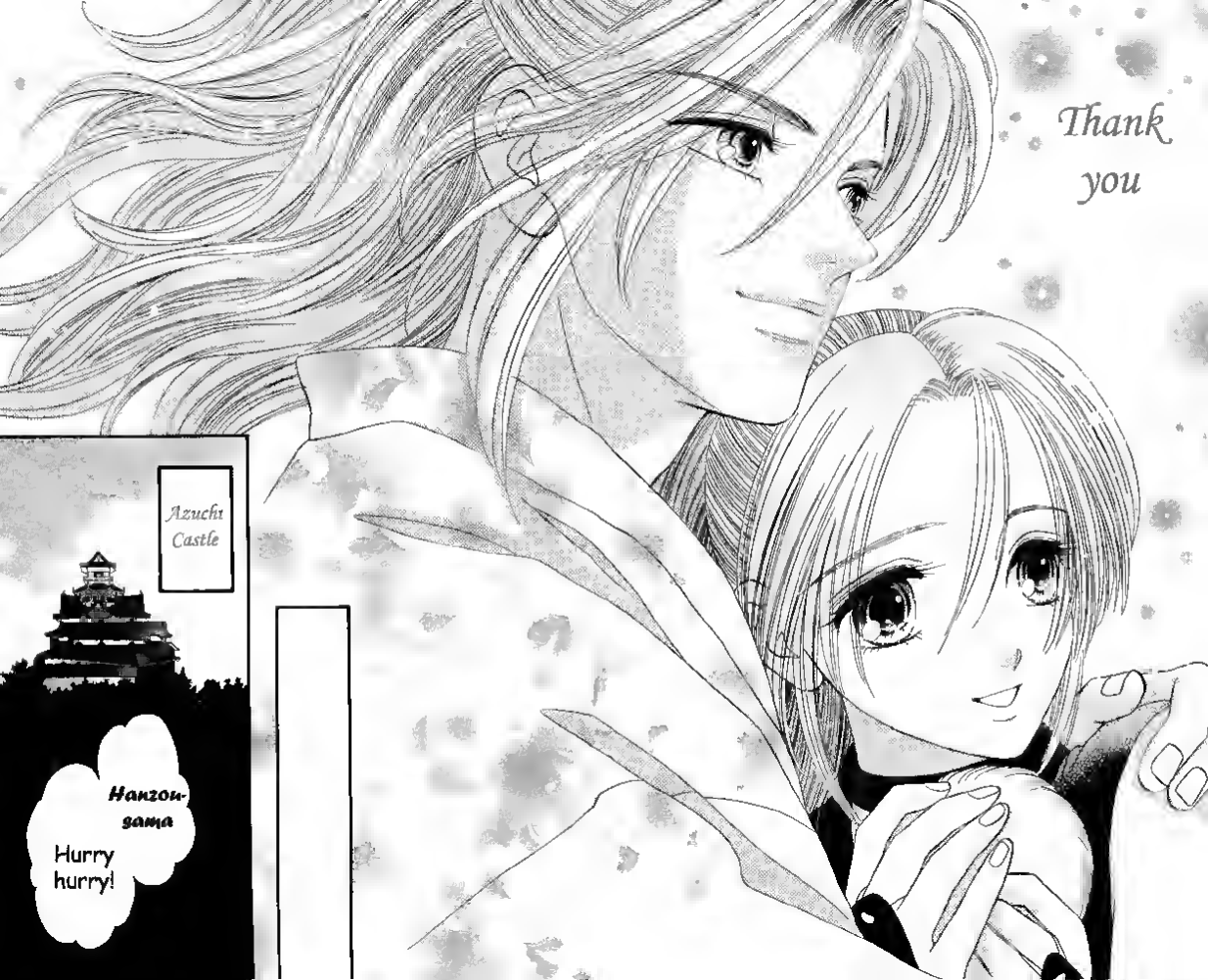
Now,
I need to hurry back and get Rikimaru.
drop
CLANK
ow
shiver
Then I'll keep quiet about how you began the invasion EARLY
OF COU--RSE
That's just like Sara. To acommplish her mission in 2 days.
Speaking of that-who are you?
She's my Sara.
Me?

I'm the man who's going to be Sara's husband.
HANZOU-SAMA!!
WAAAAA
Thank goodness!
ALRIGHT!
The army is retreating!!
CHIEF!!

draw
!!
Hanzou-sama,
What Sara said was true, wasn't it?
SWING
WAAAA
cut
Hanzou-sama...
GO!
But never return to Iga!!
The war may have been avaided,
but that daesn't change the fact that yau stale the secret dacument.


Sara-sama!
Rikimaru you're safe!!
He threw me out, but in one piece
run
Shima no Hanzou told me, to give this to you
and tell you that it is a wedding present for you and Hanzou-sama
He did ?!
This is the lucky rabbit's tail

It is a charm for "Happiness"
"Happiness"
Thank you very much!
Thank you!!
Hanzou-sama
Thank yooooou!!
Now, everyone, this is not the time for joy
Yaay!
Yaay!
We must build a strong fortress that will never again be threatened by any army!!


Thank you
Azuchi Castle
Hanzou-sama
Hurry hurry!

What's wrong Hanzou-sama?
GULP
Maybe I should greet Nobunago-soma tomorrow...
Hanzou-sama!?
What are you saying, we're already here!!
And when I ask him, "Please give me Sara"
what do I do if he tries to kill me?
Nobunago sama is not as scary as Sara-soma
ha ha
eh

Look, Hanzou-sama.
she really IS scary
We have the lucky rabbit's tail so everything will be alright!!
But...
Rikimaru
what do you mean by that!!
whack
ow-
Well then,
I'll just have to make you more enthusiastic about this!
enthusiastic

JOIN US SOON FOR
TSUKI NO SHIPPO

That Sara
Acting wild as always.
There may be a stumbling block, or two
in getting our summer dreams granted
heh
But surely,
the lucky rabbit's tail will be on our side.
Perhaps I'll overlook it THIS time.